



༄༅། །བཙམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་འོད་དབལ་གྱི་མེད་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་
སྤོང་བའི་ཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་བསྐོད་པའི་ཤིང་ཏ།

The Chariot Bound for Sukhavati, the Blissful Realm

A Liturgy for Cultivating Buddha Amitabha’s Pure Realm
*from the Guru’s Heart Practice, Dispeller of All Obstacles, revealed by Chokgyur
Lingpa and arranged by Jamyang Khyentse Wangpo*

སློཾ་ཚེས་ལ་བསྐྱལ་བའི་ཚེད་དུ་ཐོག་མ་ཁོ་ནར་འདི་སྐད་ཅེས་བྱ་སྟེ།

In order to turn your mind to the Dharma, at the outset recite the following verses:

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྒྱེད་པར་དགའ། །

daljor di ni shintu nyepar ka

This free and well-favored human form is difficult to obtain.

སྤྱིས་བྱའི་དོན་སྤྱོད་ཐོབ་པར་གྱུར་བ་ལ། །

kycbü dön drub tobpar gyurpa la

Now that we have the chance to realize the full human potential,

གལ་ཏེ་འདི་ལ་ཕན་པ་མ་བསྐྱབ་ན། །

galté di la penpa ma drub na

If we don’t make good use of this opportunity,

ཕྱིས་འདི་ཡང་དགའ་འབྱོར་པར་ག་ལ་འགྲུར། །

chi di yangdak jorpar gala gyur

How could we possibly expect to have such a chance again?

སློབ་དཔོན་ཞི་བ་ལྷ་འི་སྤྱོད་འཇུག་ལས་སོ། །

From Acharya Shantideva’s ‘The Way of the Bodhisattva.’

སྲིད་གསུམ་མི་རྟག་སྟོན་ཀའི་སྲིན་དང་འབྲ། །

si sum mi tak tönké trin dang dra

This existence of ours is as transient as autumn clouds.

འགྲོ་བའི་སྐྱེ་འཆི་གར་ལ་བལྟ་དང་མཚུངས། །

drowé kyechi gar la ta dang tsung

To watch the birth and death of beings is like looking at the movement of a dance.

འགྲོ་བའི་ཚེ་འགྲོ་ནམ་མཁའའི་སློབ་འབྲ་སྟེ། །

drowé tsé dro namkhé lok dra té

A lifetime is like a flash of lightning in the sky,

རི་གཟར་འབབ་ཚུ་བཞིན་དུ་སྐྱར་མཚོ་གསལ་འགྲོ། །

rizar babchu zhindu nyur gyok dro

Rushing by, like a torrent down a steep mountain.

མདོ་རྒྱ་ཚེ་རེ་ལ་བ་ལས་སོ། །

From The Play in Full (Lalitavistara Sutra 13.79).

དུས་ཀྱིས་བསྐྱེད་ནས་རྒྱལ་པོ་འགྲོ་གུར་ན། །

dü kyi nyen né gyalpo dro gyur na

When his time has come, even a king has to die,

ལོངས་སྟོན་མཛེད་དང་གཉེན་བཤེས་རྗེས་མི་འབྲང། །

longchö dza dang nyenshé jé mi drang

And neither his friends nor his wealth can follow him.

སྐྱེ་བུ་དག་ནི་གར་གནས་གར་འགྲོ་ཡང་། །

kyebu dak ni gar né gar dro yang

So for us—wherever we stay, wherever we go—

ལས་ནི་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་རྗེས་སུ་འབྲང། །

lé ni dribma zhindu jesu drang

Karma follows us like a shadow.

རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པའི་མདོ་ལས་སོ། །

From the Sutra of Instructions to the King (Rajavadaka Sutra).

སྲིད་སྲིད་མ་རིག་དབང་གིས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །

sé si marik wang gi kyewo nam

Because of craving, attachment and ignorance,

མི་དང་ལྷ་དང་དན་སོང་རྣམ་གསུམ་སོ། །

mi dang lha dang ngensong nam sumpo

Men, gods, animals, hungry ghosts and hell-beings

འགྲོ་བ་ལྔ་པོ་དག་ཏུ་མི་མཁས་འཁོར། །

drowa ngapo dak tu mi khé khor

Foolishly go round,

དཔེར་ན་རྩ་མཁན་འཁོར་ལོ་འཁོར་བ་བཞིན། །

per na dza khen khorlo khorwa zhin

Like the turning of a potter's wheel.²

སྲིད་གསུམ་རྟ་དང་ནད་གྱི་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་འབར། །

si sum ga dang né kyi dukngal bar

The three worlds are ablaze with the suffering of old age and sickness;

འདི་ན་འཆི་མེ་རབ་འབར་མགོ་ན་མེད་དེ། །

di na chi mé rab bar gönmé dé

This world is ablaze with the fire of death and without a protector.

སྲིད་ལས་བྱུང་བ་འགྲོ་བ་ཏྟག་ཏུ་ཚོངས། །

si lé jungwa drowa taktu mong

Always deluded in impure existence,

བུམ་པར་རྒྱུད་པའི་བུང་བ་འཁོར་བ་བཞིན། །

bumpar chüpe bungwa khorwa zhin

Beings spin like a bee caught in a vase.³

འདུལ་བ་ལུང་ལས་སོ། །

From The Vinaya Scriptures.⁴

ཞེས་པ་རྣམས་ངག་ཏུ་བརྗོད་ཅིང་ཡིད་ལ་བསམ་མོ། །དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་ལ་ངེས་འབྱུང་གི་གྲོས་བྲངས་ཏེ།

Recite these verses aloud and contemplate their meaning, thereby generating renunciation. Then say:

དེ་ལྟ་བུའི་འཛིགས་རུང་སྲིད་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ལས། །

deté jikrung sipé dukngal lé

In order to free all beings, my mothers, countless as space,

མར་གྱུར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། །

mar gyur khanyam dro nam dralwé chir

From samsaric existence and its fearful suffering,

ལྷ་མ་མཚོག་དང་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལ། །

lama chok dang könchok nam sum la

I turn to the supreme gurus and the Three Precious Jewels.

མི་ཕྱིད་དད་པས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བར་བགྱི། །

miché depé kyab su drowar gyi

I turn to them for refuge, with unshakeable faith.

ཞེས་པས་མཚམས་སྦྱར། ། འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ལྟེ་སོགས་དཀོན་མཚོག་གི་ཡོན་
ཏན་རྗེས་སུ་བཞུགས་པའི་གྲོ་བས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་དངོས་ལ་འཇུག་གོ། །།

After that, recite the The Noble Sutra of Recalling the Three Jewels, beginning “ditar sangyé chomdendé / Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror;” and then proceed with going for refuge following the main text:

ན་མོ་གུ་རུ་ཨ་མི་ཏ་ལྷུ་ཡ།

Homage to Guru Amitabha!

གང་མཚན་དྲི་མེད་ཅོར་བུའི་དོ་གལ་ནི། །

རྣལ་ལུང་དབྱངས་པའི་མོད་ནས་ཡིད་ཅན་ཀུན། །

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་གྲོང་དུ་དབུགས་འབྲིན་པ། །

ལྷ་མ་འོད་དཔག་མེད་པས་དག་ལེགས་མཛོད། །

As soon as the sound of your name—a garland of flawless gems—

Graces the ears of beings,

They are uplifted to the city of bodhisattva conduct.

Guru Amitabha, bestow virtue and excellence upon this endeavor!

རིན་ཚེན་ཐོམ་སྐྱེས་ལ་བརྟེན་ནས། །
 གཞུལ་མེད་ཁང་བཟང་འདུག་པ་ལྟར། །
 སངས་རྒྱུས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་སྤྱོད་བའི། །
 ཚོགས་བདེ་ཅན་ཤིང་རྟ་དབྱེ། །

*I shall here compile a ritual to cultivate this buddha's pure realm.
 It will be like the entrance to a wonderful celestial palace,
 The approach like a staircase made of jewels:
 The Chariot Bound for the Blissful Realm.*

འདི་ལ་གསུམ། ལྷོར་བ། དངོས་གཞི། རྗེས་སོ། །

The ritual has three parts: i) the preliminaries, ii) the main part, and iii) the conclusion.

I. The Preliminaries

དང་པོ་ལ་གཉིས། ཚོགས་མ་གཏོགས་པའི་སྤྱོད་བ་དང་། ཚོགས་གཏོགས་པའི་སྤྱོད་བའོ། །

The preliminaries contain two parts: a) preparations to be made before beginning the ritual and b) the preparatory rituals themselves.

A. Preparations to Be Made Before Beginning the Ritual

དང་པོ་ནི། གཏེར་གཞུང་རྩ་བའི་རྗོངས་གསུངས་ལས།

It is stated in the vajra speech of the root treasure text:

ལྷོར་བ་མཐའ་ཡས་ལ་བརྟེན་ནས།
 སངས་རྒྱུས་ཞིང་ཁམས་སྤྱོད་པ་ནི།
 རང་གི་མཐུན་དུ་འོད་དཔག་མེད།
 འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཞིང་བཤོད་དང་།
 ཇི་ལྟར་འབྲོར་པའི་མཚོན་པ་བཤམ།

*If you wish to cultivate the pure realms:
 By relying on Boundless Light,;
 Visualize him in person before you;
 Along with his retinue and pure realm,;
 And arrange whatever offerings you can acquire.;*

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། གནས་དབེན་ཞིང་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྤྲུག་དར་དང་བརྒྱུད་ལུལ་ལེགས་པར་
 བརྟེན། གནས་ཁང་གི་སྤྲུབས་བདེ་ན་ལུབ་སྤྱོད་མཁམ། དེ་མིན་གྲུང་གི་ཆར་དཀོན་མཚོག་གི་རྟེན་སྤྱི་
 དང་། ལྷོད་པར་འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་བཤོད་མཚོན་ཉིད་དང་ལྷན་པ་དབུམ་པའི་སྤྲུབ་སྲར་རྩ་གཉིས་

སྒྲིབ་ཀྱི་འགྲོ་བའི་ཉེར་སྦྱོང་དང་། བྱེད་ཀྱི་ཏུ་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་མཚོན་པ་རྣམས་ལྷ་བརྒྱུ་ཅུ་སོགས་ཇི་
ལྟར་འབྱོར་པ་གཙང་ཞིང་བཀོད་མཛེས་སུ་བཤམ།

The practice place should be isolated and appealing. Sweep and clean it thoroughly. If possible, arrange the shrine facing the West. If this is not possible, arrange the shrine in the center of the room. On the shrine, place general supports for the Three Jewels and in particular a correct illustration of Boundless Light's pure realm. In front of these supports, place the general offerings of two waters and so on, and in particular place offerings of the five sensory pleasures, such as flowers. Arrange hundreds of these offerings, as many as you can, all clean and beautifully arranged.

ཉེ་ལོགས་ཅི་བདེ་བར་གཞུངས་བུམ་དང་། ལྷས་བུམ། མེ་ལོང་། ལྷ་སྒྱིམ། ལོ་ས་བུང་། མ
རྒྱལ། རོལ་མོའི་བྱེད་ཀྱི་སོགས་མཐོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་འདུ་བྱ།

Close by, wherever is convenient, arrange the dharani vase, ablution vase, mirror, towel, two cloths, mandala, ritual instruments, and whatever other articles are needed.

B. The Preparatory Rituals

གཉིས་པ་ནི། གཞུང་ལས།

Regarding this, the root treasure text states:

སྐྱབས་སོང་བྱང་རྒྱུ་སེམས་གཉིས་བསྐྱེད་ཅེ

Go for refuge and generate twofold bodhichitta.

ཅེས་པ་ལྟར་གསུམ། སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ། སེམས་བསྐྱེད་པ། ཞར་བྱུང་གནས་ཡོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་
པའོ། །

Thus, the preparatory rituals are comprised of three parts: 1) taking refuge, 2) generating bodhichitta and 3) a supplementary consecration of the place and articles.

1. Taking Refuge

དང་པོ་ནི། སྐྱབ་པ་པོ་རྣམས་ལྷས་བུམ་གསོ་གཙང་མ་གྱོན། ཁྱིན་ལ་ཞལ་སྤྲུགས་ཏེ། སྐྱབ་ན་ཐེག་
པ་ཆེན་པོའི་གསོ་སྦྱོང་ལྷང་། གང་ལྟར་ཡང་གཙང་སྦྱོང་གུར་སྦྱོང་ལ་གནས་པས་ངེས་འབྱུང་གི་སྒོ་བཙོས་
པ་དང་། སྦྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཡིད་གྱིས་མཚོན་སྦྱར་ཏེ།

First, the practitioners should bathe and put on clean clothing. Then, facing the supports on the shrine, if they have already received the mending purification (sojong) vows of the Great Vehicle, they should take them again. In any case, while maintaining ritual purity, infused with a mind of renunciation and great compassion, they should imagine the following:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྐྱབས་ལུལ་སྐྱམ་འཛོལ་དབལ་ཏུ་མེད་པ་དགོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་སྤྱང་
འགྲོ་བ་མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པའི་སྤྲོན་སྤྱར་རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འདུན་པ་རྗེ
གཅིག་པའི་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེས་པར་མེས་ཏེ།

**dün gyi namkhar kyabyul lama ö pak tu mepa könchok gyatsö trinpung
trowa ngönsum zhindu zhukpé chen ngar rangzhen semchen tamché dünpa
tsechik pé kyab su dro zhing sem kyeper mö té**

The objects of refuge—Guru Boundless Light and billowing cloudbank oceans of the Three Jewels—are vividly present before me. In their presence, with one-pointed intent, I go for refuge with all other beings and arouse awakened heart.

ན་མེེ། སྐྱམ་ལི་དམ་འཛོལ་དབལ་མེད་ཅེ།

namo lama yidam öpakmé།

Namo. To the guru and yidam, Amitabha.།

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཅེ།

chok sum gyalwa gyatso la།

And to the Three Jewels and the ocean of victors,།

བདག་སོགས་འགྲོ་ཡུན་བྱང་རྒྱབ་བར་ཅེ།

dak sok dro kün changchub bar།

I go, with every being, devotedly, one-pointedly,།

རྗེ་གཅིག་གསུམ་པས་སྐྱབས་སུ་མཚེེ།

tsechik güpé kyab su chi།

For refuge until awakening.།

ལན་གསུམ་ལ་སོགས་པས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ།

Repeat this three times, at least, to take refuge.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

2. Generating Bodhichitta

ཧོེ། མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡུན་ཅེ།

ho, magyur semchen tamché kün།

Hoh. So that all beings, my own mothers,།

སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱེད་ཀྱི་རྩེ།

sangye gopang tob jé chir།
May attain the state of enlightenment,།

ཉེས་སྲོད་ཀུན་སྲོམ་དག་ཚེས་སྲུང་།

nyechö kün dom gé chö dü།
I will harm none, practice virtue, and benefit others,།

གཞན་པོ་བྱང་སེམས་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད།

zhenpen changsem taktu kyé།
Thus I will always arouse bodhichitta.།

ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད།

Repeat this three times to generate bodhichitta.

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

semchen dé dangden gyur chik།
May all sentient beings enjoy happiness!།

སྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

dukgal kün dang dralwar shok།
May they be freed from every kind of suffering!།

བདེ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།

dé dang taktu mindral zhing།
May they never be apart from happiness!།

ཚེས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

chö kün nyamnyi tokpar shok།
May they realize the equality of all phenomena!།

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་སྒོ་སྲུང་།

Thereby train your mind with the four immeasurables.

སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་རང་ལ་བྲིམ་པར་བསམ།

kyabyul nam rang la timpar gyur
The objects of refuge dissolve into me.

གསུམ་པ།

3. A Supplementary Consecration of the Place and Articles

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchok sum gyi denpa dang

Through the force of the truth of Buddha, Dharma, and Sangha,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་དང་།

sangye dang changchub sempa tamché kyi jin gyi lab dang

Through the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཆོག་ཀྱིས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

Through the great power of the completed accumulation of merit and wisdom,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི་སྤྱོད་པ་གྱིས།

chö kyi ying nampar dak ching sam gyi mi khyabpé tob kyi

And through the purity of the inconceivable dharmadhatu,

དེང་འདྲིར་ཁོར་ཡུག་གི་ས་གནི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལྟ་བུ་ཕྱན་སུམ་ཆོག་ཀྱིས་
པའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པས་མཛེས་ལིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་

པར་གྱུར།

**dengdir khoryuk gi sa zhi didak dewachen gyi zhing gi köpa tabu pünsum
tsokpé gyen tamché kyi nampar gyenpé dzé shing yi du ongwa sam gyi mi
khyabpar gyur**

Now this whole environment becomes like the landscape of the Blissful buddhafiield, magnificently arrayed with all kinds of exquisite ornaments, captivating and incredible in its beauty.

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གནི་དག །

tamché du yang sa zhi dak

May the ground be pure everywhere:

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

sekma lasok mepa dang

Free from gravel and other sharp objects,

ལག་མཐོལ་ལྷར་མཉམ་བེད་རྒྱལ་ལོ། །

laktil tar nyam baiduryé

Level like the palm of the hand,

རང་བཞིན་འཇམ་མོར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

rangzhin jampor né gyur chik

Smooth and wrought from beryl.

སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་གཟུགས་དང་། སྐྱ་དང་།
བྱི་དང་། རོ་དང་། རེག་གྲུ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཚོན་པའི་
སྤྱིན་རྒྱུ་མཚོ་བསམ་གྲིས་མི་བྱུང་པ་རྣམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།

**pünsum tsokpé zhing didak tu lha dang mi yojé dampa zuk dang dra dang
dri dang ro dang rekja lasokpa nampar dak ching yi du ongwé chöpé trin
gyatso sam gyi mi khyabpa namkhé kham tamché gangwar gyur**

In this perfect realm, the sacred possessions of gods and men—forms, sounds, fragrances, tastes, textures, and the like—inconceivable ocean-like clouds of offerings, so pure and enchanting, fill the entire expanse of space.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས། །

dé lé zhenyang chöpé tsok

I present collections of offerings beyond these:

རོལ་མོ་དབྱུངས་སྟན་ཡིད་འོང་ལྷན། །

rolmo yang nyen yi ongden

Music in sweet, captivating melodies

སེམས་ཅན་སྤྱུག་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི། །

semchen dukngal sim jepé

That alleviates beings' sufferings—

སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

trin nam sosor né gyur chik

May clouds of each offering remain.

ཅེས་བདེན་པའི་སྟོབས་དང་།

With that, invoke the power of truth.

Then consecrate the offerings by reciting the Offering Clouds dharani three times:

ནམོ་ར་རྒྱ་ལྟ་ལ། རམོ་སྤྲུ་གམ་ཏེ། བརྗོ་སྤྲུ་ར་སྤ་མཚུ་ལེ། ཏ་སྤྲུ་གཏ་ལ། ཨ་རྟ་ཏེ་
ས་སྤྲུ་སྤྲུ་ལ། ཏུ་སྤྲུ། ཨོ་བཛེ་བཛེ་མཚུ་བཛེ། མཚུ་ཏེ་ཛེ་བཛེ། མཚུ་བི་ཏུ་བཛེ།
མཚུ་བོ་རྟེ་ཙྰ་བཛེ། མཚུ་བོ་རྟེ་མཚུ་བོ་སྤྲུ་མ་མཚུ་བཛེ། སམ་ཀམ་ཨ་མཚུ་མཚུ་བོ་ལྟ་རྟེ་བ་
བཛེ་སྤྲུ།

namo ratna trayaya, namo bhagavaté, benza sara pramardhané, tathagataya, arhaté samyak sambuddhaya, teyata, om benzé benzé maha benzé, maha tedzo benzé, maha bidya benzé, maha bodhitsita benzé, maha bodhi mantopa samkramana benzé, sarva karma avarana vishva dhana benzé soha

ཞེས་མཚོན་པའི་སྤྲིན་གྱི་གཟུངས་ལམ་གསུམ་བཛོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྟེན།

II. The Main Part

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་གསུམ། ཚོགས་ཞིང་སྤྲུབ་བ། ཚོགས་བསགས་པ། སྤོན་ལམ་གདབ་
པའོ། །

This contains three parts: a) visualizing the field of accumulation, b) gathering the accumulations, and c) making aspirations.

A. Visualizing the Field of Accumulation

དང་པོ་ནི། སྤོར་བ་སྤྲུབས་སེམས་བྱས་པས་བསོད་ནམས་གྱི་ཚོགས་དང་། འོག་ཏུ་འབྱུང་བ་བཞིན་
སྤྲུབ་པའི་སྤྲུགས་གྱིས་གཟུང་འཛིན་ལྟར་སྤང་བའི་ཚོས་ཀུན་འོད་གསལ་དུ་སྤྲུངས་པས་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཚོགས་
བསགས་ནས་ཚོགས་གཉིས་རང་འབྲས་སྤྲུམ་ལྟ་བུའི་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་དང་། བདག་མཚུན་ལྟའི་སྤྲུར་
ལྷང་བའི་བྱིར་གཏར་གཟུང་རྗེ་རྗེའི་གསུང་གིས་འདི་ལྟར་དུ་གསལ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

Through the preparatory practices of refuge and bodhichitta, you gather the accumulation of merit, and by purifying all seemingly dualistic phenomena into luminosity through the svabhava-mantra, as done below, you amass the accumulation of wisdom. The natural result of the two accumulations is the manifestation of the illusory pure realms of the buddhas and the manifestation of oneself and others in the form of the deity. To bring this about, visualize according to the vajra speech of the root treasure text, as follows:

ཨོ་སྤྲུ་མ་ཕུར་སམ་རྟེ་སྤྲུ་མ་ཕུར་ཏེ་ཏེ།

om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddho hang:

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ས་སྤྱོད་གས་ཀུན་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

tongpé ngang lé sachok künཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

From the state of emptiness, the entire landཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

dakpé zhingkhām dewachenཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

Becomes the Blissful pure-realm, Sukhavatiཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དབྱུང་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

ngotsar köpa samyé üཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

An amazing, inconceivable sightཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

པལ་རྒྱ་བའི་སྒྲིང་པོ་ལུག་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

pema dawé nyingpo laཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

At its center, upon a lotus and moon discཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

རང་ཉིད་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

rangnyi pakpa chenrezikཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

I am Noble Avalokiteshvaraཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་ཐལ་མོ་སྦྲུང་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

kar mar dangden talmo jarཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

Reddish white, radiant, with palms joined togetherཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གཞིན་ལུང་ལྷོ་ལུག་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

changchub sempa zhönnü tsulཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

He has the form of a youthful bodhisattvaཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

སེམས་དཔའི་སྦྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

sempé kyilmo trung gi zhukཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

And sits in bodhisattva postureཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

མདུན་དུ་མཇུག་བཞུགས་པ་ཡི་ཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

düнду majé tekpa yiཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

In front, upon a beautiful jewel throneཅུག་ཅེས་ཀྱང་།

རིན་ཆེན་མཛེས་ཁྲིར་བད་ལྷའི་སྟེང་།

rinchen dzé trir pé dé teng།

Held up by peacocks is a lotus and moon disc,།

འོད་དཔག་མེད་མགོན་སྐྱ་མཛོད་གདམར་།

öpakmé gön kudok mar།

The seat of protector Boundless Light, who is red in colour;།

མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་།

nyamzhak dütsi lhungzé nam།

His hands in equipoise hold an alms-bowl of amrita.།

མཚན་དཔའི་དཔལ་འབར་ཚེས་གོས་གསོལ་།

tsenpé palbar chögö sol།

Ablaze with the majestic marks and signs, he wears the Dharma robes.།

བྱང་རྒྱབ་ཤིང་ཆེན་རབ་རྒྱས་པ་།

changchub shing chen rabgyé pa།

Cool in the pleasant shade.།

ཡིད་འཕྲོག་གྲིབ་བསིལ་ལ་བརྟེན་ནས་།

yitrok drib sil la ten né།

Of a huge, spreading bodhi tree,།

མཐའ་ཡས་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་གློང་།

tayé özer trowé long།

He sits amid infinite, streaming light rays,།

དྲོ་རྩེའི་སྤྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་།

dorjé kyilmo trung gi zhuk།

In vajra posture.།

གཡས་སུ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་།

yé su pakpa chenrezik།

To his right is noble Avalokiteshvara,།

དཀར་གསལ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པུ།

karsal zhal chik chak nyipa:

Radiant white with one face and two arms,:

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱན་གཡོན་པ་ནི།

chak yé chok jin yönpa ni:

His right hand in the gesture of the supreme gift:

དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྤྱན་རྒྱས།

könchok sum tsön kyab jin gyé:

And his left granting protection, displaying the Three Jewels:

པད་དཀར་རྒྱས་པའི་སྤོང་བུ་བསྐྱམས།

pekar gyepé dongbu nam:

While holding the stem of a blooming white lotus.:

གཡོན་དུ་ཕྱག་རྩོར་མཐུ་ཚན་ཐོབ།

yön du chakdor tuchen tob:

To his left is mighty Vajrapani,:

མཐིང་མདོག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པུ།

ting dok zhal chik chak nyipa:

Dark blue with one face and two arms,:

ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྗེ་གཡོན་པ་ནི།

chak yé dorjé yönpa ni:

Holding a vajra in his right hand and a bell in his left:

སྐྱབས་སྤྱན་ཕྱག་རྒྱས་ཤིལ་བུ་འཛིན།

kyab jin chakgyé drilbu dzin:

In the gesture of granting protection.:

མདུན་དུ་འཕགས་ཚོགས་འདུས་པ་དང་།

düнду pak tsokdü pa dang:

In front is a host of noble ones,:

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ།

tengok choktsam tamché du།

And above and below, in all directions,།

སངས་རྒྱལ་དང་ནི་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་ཅུ།

sangye dang ni changchub sem།

Are buddhas, bodhisattvas,།

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བསམ་མི་བྱུང་།

jikten kyongwa sam mikhyab།

And world protectors in inconceivable array.།

ཀུན་གྲང་ཚོས་གྱི་སྒྲ་སྒྲོག་ཅིང་།

kün kyang chö kyi dra drok ching།

All of them resound with the Dharma།

ཐོག་མཚོག་བདུད་རྩིས་དགེས་པ་ཅན་ཅུ།

tek chok dütsi gyepachen།

And relish the amrita of the supreme vehicle,།

མ་དོན་སྲུང་བཞིན་དུ་གསལ་བར་བསྐྱོམ་ཅུ།

ngönsum zhindu salwar gom།

All as vivid as if present in person.།

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་ནན་ཉན་དུ་གསལ་གདབ་པ་ལས། །གང་ཞིག་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མཐུན་
དུ་བྱབ་པ་བཞུགས། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་སྐྱེན་འབྲེན་སོགས་གྱིང་ལ་བ་ལ་མ་ལྟོས་པས་གཞུང་ཚུ་བར་
མ་གསུངས་ཀྱང། །ལས་དང་པོ་པའི་རིགས་ཅན་རྣམས་སྐྱོམ་པ་ལ་དགའ་བས་བགྱིད་པར་སྐྱོམ།

Recite this and visualize persistently. As it is said in the sutras, "Should anyone think of the Buddha, he is right there in front of them." This being so, it is not strictly necessary to extend an invitation and so forth, and therefore no invitation is mentioned in the root treasure text. Nevertheless, those who are beginners and prefer to elaborate may perform the following:

Extending the Invitation

རང་གི་མོས་འདུན་ཅེ་གཅིག་པ་དང་།

rang gi mö dün tsechik pa dang

Through my wholehearted aspiration and devotion,

འདུན་གྱི་སངས་རྒྱས་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཐུགས་ཀའི་དཔལ་བེའུ་དང་།

dün gyi sangye khor dang chepé tukké palbé'u dang

And through the mass of wisdom light rays, immeasurable, surpassing thought, that stream forth from Buddha and his retinue before me—from the glorious knots in their heart centers and the treasure-hairs between their eyebrows—

སྤྱིན་མཚམས་གྱི་མཛོད་སྤྲུལ་ཡེ་ཤེས་གྱི་འོད་ཟེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་འཕྲོས་པས་རྒྱབ་
སྤྱོགས་བདེ་བ་ཅན་ནས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་
ཉན་ཐོས་དག་བཅོམ་པ་ཚོས་སྐྱོང་འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར་བ་སྤྲུལ་དངས་པར་གྱུར།

**mintsam kyi dzöpu né yeshe kyi özer sam gyi mi khyabpa tröpé nubchok
dewachen né gönpo ö pak tu mepa la sangye dang changchub sempa nyentö
drachompa chökyong jikten kyongwé tsok kyi korwa chendrang par gyur**

The invitation is extended to Lord Amitabha and to his accompanying host of buddhas, bodhisattvas, shravakas, arhats, Dharma protectors, world protectors and their retinues. All are invited from the Blissful pure realm in the West.

ཅེས་བཟློག་ཅིང་བསམ་ལ། སྤོས་བཏུལ་ཞིང་དབྱངས་སྟན་པོ་དང་བཅས་འདུན་པ་ཅེ་གཅིག་པས།

Say and imagine this. Then, with incense burning, recite the following with a sweet melody and wholehearted intent:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

malü semchen kün gyi gön gyur ching
Guardians of all beings without exception,

བདུད་སྤེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛོད་ལྷ། །

dü dé pung ché mi zé jom dzé lha
Divine conquerors of the host of demons,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

ngö nam malü jizhin khyen gyurpé
Who know all things, just as they are—

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chomden khor ché né dir shek su sol
Blessed ones and your retinues, please come to this place!

བཅོམ་ལྷན་བསྐལ་བ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །

chomden kalpa drangmé duma ru

Enlightened ones, over countless incalculable aeons,

འགྲོ་ལ་བསྐྱེད་མྱོང་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྲུངས་ཤིང་། །

dro la tsé chir tukjé nam jang shing

Because of your love for sentient beings, you cultivated compassion.

སྤོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་བ་ཡོངས་རྗེགས་པའི། །

mönlam gyachen gongpa yongdzokpé

Your aspirations are vast, your vision all complete,

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

khyé zhé dro dön dzé dü di lak na

And if now is the time you intend to benefit beings,

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས། །

dé chir chöying podrang lhündrup né

Then from the palace of the dharmadhatu, spontaneously perfect,

རྒྱ་འཕུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཆོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

dzutrül jinlap natsok tön dzé ching

Display all kinds of magical emanations and blessings,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཆོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། །

tayé semchen tsoknam drelwé chir

And to liberate limitless sentient beings,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yongdak khor dang ché té shek su söl

Come now, I pray and with you your retinue, in all their utter purity.

ཨོ་གུ་རུ་སཐ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨེ་ཚེ་ནི།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara é hyé hi

ཞེས་གསོལ་བས།

By praying in this way:

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ནས་སྤོན་གྱི་བྱུགས་དམ་ལས་བརྒྱུམས་ཏེ།

dewachen gyi zhing né ngön gyi tukdam lé tsam té

From the Blissful pure realm, just as promised in times gone by,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་ལའོར་སྤྱོད་པ་བཅུ་དེ་སངས་རྒྱུས་དང་གུང་རྒྱུ་བ་སེམས་
དཔལ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགོ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་
རྩུ་འཕྱུལ་ཆེན་པོས་ནམ་མཁའི་ལམ་ནས་མ་དོན་པར་གཤེགས་ཏེ་མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་
པར་གྱུར་པ་ལ།

**dezhin shekpa öpakmé khor chok chü sangye dang changchub sempa
nyentö kyi gendün dampa chökyongwé tsok dang chepa dezhin shekpé
dzutrul chenpö namkhé lam né ngönpar shek té dün gyi namkhar zhukpar
gyur pa la**

He appears directly before me, Tathagata Amitabha, accompanied by a retinue of buddhas and bodhisattvas, a sublime sangha of shravakas, and a host of Dharma protectors. They arrive on a heavenly path through their miraculous buddha abilities and remain in the sky before me.

བཙེམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །

chomden dir ni jönpa lek

Blessed Ones, welcome!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྷན། །

dakchak sönam kalpar den

Endowed, as we are, with merit and good fortune,

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་ནས་གུང་། །

dak gi chöyön zhé né kyang

We beseech you to accept our offerings

བྱུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །

tuk la gong shing nangwar dzö

And to turn your wisdom hearts in our direction!

ཅེས་བྱོན་ལེགས་གསོལ།

With that, welcome them.

Bathing the Buddhas

དེནས་སྐྱུ་བྱུ་གསོལ་བའི་ཐོག་མར་བྱུ་ཁང་བསྐྱེད་ཅིང་སྐྱོན་བརྒྱན་པ་ནི།

Next, offer them a bath for their physical bodies. To begin with, visualize the bathing house and call out to the awakened ones:

བྱུ་ཁང་པ་འགྲུབ་ཏུ་བྱི་ནིམ་པ། །

trü kyi khangpa shintu drizhimpa

To a bath house filled with soothing scents,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ལྗིང་འཆོར་བ་ལྟར། །

shel gyi sa zhi sal zhing tserwa tar

With brightly sparkling floors of crystal,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྟན། །

rinchen barwé kawa yi ongden

And fine pillars all shimmering with gems,

ལུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་བྲེ་བྲེས་པ་དེར། །

mutik ö chak ladré drepa der

Where hang gleaming canopies of pearls,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། །

dezhin shekpa nam dang dé sé la

I invite the buddhas and their bodhisattva heirs.

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་གྱི་ཚུས། །

rinchen bumpa mangpo pö kyi chü

I request you: Come to bathe yourselves in scented water,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བའི་སྤྲུ་དང་ནི། །

yi ong lekpar kangwé lu dang ni

Poured from overflowing jugs made of exquisite jewels,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱུ་གསོལ་པ། །

rolmor chepa dumé kutrü sol

All the while accompanied by melody and song.⁶

བྱུང་གསོལ་བཞི།

Offering Them a Bath

རི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

jitar tampa tsam gyi ni

As soon as the Buddha was born,

ལྷ་ནམས་གྱིས་ནི་བྱུང་གསོལ་ལྟར། །

lha nam kyi ni trü sol tar

The gods bathed him,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །

lha yi chu ni dakpa yi

We likewise bathe your body

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་བྱུང་གསོལ། །

dezhin dak gi kutrü sol

With this water of the gods.

ཨོཾ་སར་ཏ་བླ་ག་ཏ་ཨ་བློ་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩྱེ། །

om sarva tathagata abhishé katé samaya shriyé hung

འདི་ནི་བྱུང་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན། །

di ni trü chok pel dang den

This is the supreme and glorious bathing water,

སྤྱགས་ཇེ་འི་ཚུ་ནི་སྒྲ་ན་མེད། །

tukjé chu ni lanamé

The water of compassion, unsurpassable.

བྱིན་རྒྱལ་ས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིས་ནི། །

jinlap yeshé chu yi ni

With this blessed wisdom water,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་བར་མཛོད། །

chi dö ngödrup tsölwar dzö

May we be granted every siddhi we desire!

ཨོཾ་སར་ཏ་ཏཱ་ག་ཏཱ་ཨ་མྲི་ཤི་ཀ་ཏཱ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྗེ། །
om sarva tathagata abhishé katé samaya shriyé hung

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་བུགས་མཚོག་ལ། །

gyalwé ku sung tuk chok la

O victors, though your form, speech, and heart supreme

ཉོང་མོང་ས་སྐྱིབ་པ་མི་མངའ་ཡང་། །

nyong mong dribpa mi nga yang

Are free from afflictions, free from obscurations,

སེམས་ཅན་སྒོ་གསུམ་སྐྱིབ་སྤུང་ཕྱིར། །

semchen go sum drib jang chir

Yet, so that beings might purify their three doors,

གཙང་མ་ཆབ་ཀྱིས་བྲུས་གསེལ་ལོ། །

tsangma chab kyí trü sol lo

We offer you this pure bath of clear water.

ཨོཾ་སར་ཏ་ཏཱ་ག་ཏཱ་ཨ་མྲི་ཤི་ཀ་ཏཱ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྗེ། །
om sarva tathagata abhishé katé samaya shriyé hung

སྐྱུ་བཞི།

Drying Their Bodies

དེད་ག་སྐྱ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །

dedak ku la tsungpa mepé gö

Then let me dry you in cloths beyond compare,

གཙང་ལ་དྲི་རབ་གོས་པས་སྐྱུ་ཕྱིའོ། །

tsang la dri rab göpé ku chi o

Immaculate and anointed well with perfumed scent.⁷

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་ཧཱུྃ་ཨུུུ་ཀཱ་ཡ་བི་ཤོ་རྩེ་ལྷ་སྐྱུ།
om hungram hrih ah kaya bisho dhané soha

ན་བཟའ་དང་རྒྱན་འབྲུལ་བཞི།

Offering Clothes and Ornaments

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །

dené dé lakha dok lek gyurwé

And dress you finely in the most excellent of garments,

ན་བཟའ་འགྲུ་ཅི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །

naza shintu drizhim dampa bul

Lightly scented and dyed in vivid colours.

གོས་བཟང་སྤུབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

gö zang sab la jampa natsok dang

I offer clothing made of the finest gentle fabrics,

རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་སྐག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

gyen chok gyatrak dé dang dedak gi

And hundreds of the most beautiful adornments,

འཕགས་པ་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །

pakpa kuntuzang dang jamyang dang

To grace the bodies of noble Samantabhadra,

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བསྐྱེ། །

jikten wangchuk sok la ang gyenpar gyi

Mañjughosha, Lokeshvara and the rest.⁸

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུང་ལྷར་རབ་བཟླ་ཞིང་། །

natsok wangpö zhu tar rab tra zhing

That I may purify my own mind,

གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་འགྲུར་བའི། །

gangla rek na dewé gyur gyurwé

I offer these clothes, so precious and fine,

གོས་བབང་རིན་ཆེན་བདག་སྒོ་སྤྱང་ཕྱིར་འབྲུལ། །

gö zang rinchen dak lo jang chir bul
Multi-colored like a rainbow, blissful to the touch;

བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་འོག། །

zöpa dampé gö kyi gyenpar shok
May I be adorned with the sublime clothes of patience!

འི་མེད་མཚན་ལ་སྤྱིབ་བསལ་མི་མངའ་ཡང་། །

drimé tsen la drib sal mi nga yang
Your stainless marks have no obscurations, nothing to be cleared away,

དད་པས་དུར་སྤྱིག་རྒྱལ་མཚན་ལུའ་བ་ཡིས། །

depé ngurmik gyaltzen pulwa yi
Yet even so, by offering you with faith this saffron victory banner,

ཀམ་མཁའི་མཐའ་གླས་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

namkhé talé gyurpé semchen nam
May all beings, infinite as the boundless reaches of space,

སངས་རྒྱལ་བརྟུལ་ཞུགས་མཚོག་ལ་སྤྱོད་པར་འོག། །

sangye tulzhuk chok la chöpar shok
Engage in the supreme yogas that bring awakening!

ཨོ་སར་ཏ་བླ་ག་ཏ་ཕ་སྤྱ་ཨ་འི་ཀ་ར་སྤྱ་སྤྱ།

om sarva tathagata wastra alam kara soha

བཞུགས་སྤྱ་གསོལ་བ་ནི།

Requesting Them to Be Seated

བདག་དང་འགྲོལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

dak dang dro la tuk tsé chir
For as long as I continue to offer to you,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འབྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

nyi kyi dzutrul tu yi ni
Blessed One, please remain here,

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བཅྱིད་པ། །

jisi chöpa dak gyipa
Caring for me and each and every being

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

desi chomden zhuk su sol
With love and compassion, through your miraculous power!

རྩུ་ལྷ་ས་ན་པར་ཀམ་ལཱ་ཡ་སྟྲི།

ratna asana pema kamalaya satam

ཞེས་གདན་སུལ་བས།

With that, offer them seats.

འོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོའི་དབུས་བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་འོད་རྣམ་པར་རྒྱས་པའི་གྲིབ་བསིལ་དུ་མ་
བྱས་བཏེག་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲིལ་མདུན་གྱི་ཚོགས་ཞིང་གསལ་གདབ་པ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་
པར་སངས་རྒྱས་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་བཞུགས་པར་བསམས་ལ་དང་འདོད་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་ལྷགས་པ་གཏུ་བསྐྱེད་
ན། །

**norbü zhalmé khang chenpö ü changchub kyi shing nampar gypé drib sil
du majé tekpé rinpoche tri la dün gyi tsok zhing sal dabpa nam dang yermé
par sangye khor dangché té zhukpar gyur**

In the center of a palace of jewels, in the cool shade of an outstretched bodhi tree,
Buddha and his retinue—inseparable from the field of accumulation visualized
before me—are seated upon a jewel throne held aloft by peacocks.

*Imagining that, generate, intensely and fervently, the three types of faiths: inspired faith, longing
faith, and confident faith.*

B. Gathering the Accumulations

གཉིས་པ་ཚོགས་བསག་པ་ལ་གསུམ། ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ་བ། བརྒྱས་པས་ཐུགས་དམ་
བསྐྱུལ་བ། ཞིང་སྤོང་གི་དམིགས་པ་ལ་བསྐྱབ་པའོ། །

This has three parts: 1) offering the seven branches, 2) invoking wisdom minds through recitation, and 3) training in the visualizations for cultivating the pure realm.

1. Offering the Seven Branches

དང་པོ་ནི། གཞུང་ལས།

The root treasure text says:

ཡན་ལག་བདུན་དང་མཚུངས་ལ།

Offer the seven branches and a mandala.

ཞེས་པ་ལྟར་ཐོག་མར་ཕྱག་འཚུལ་བ་ནི།

Accordingly, begin by paying homage.

a. Paying Homage

མདུན་གྱི་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་མཛོལ་སྲུང་བཞིན་དུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེན་སྲུང་རང་གཞན་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་སྒོ་གསུམ་འདུག་པ་གཅིག་པས་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུ་སྐྱེལ་ནས་ཕྱག་སོགས་
མཚོན་པའི་ལས་རིམ་ལ་འདུག་པར་གྱུར།

**dün gyi tsok zhing nam ngönsum zhindu zhupé chen ngar rangzhen
semchen tamché go sum jukpa chikpé lü zhing gi dul nyé du trul né chak sok
chöpé lé rim la jukpar gyur**

In the vivid presence of the field of accumulation before me, I and all other beings, with our three gates as one, send out replicas of our bodies, numerous as all the atoms in the world, and pay homage and engage in worship.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། འོད་དཔག་མེད་བཀོད་པའི་མདོ་ལས་གསུངས་པ་ལྟར། ལངས་ནས་
ལུ་གྱི་སྐྱོགས་སུ་གདོང་སྐྱོགས་པའམ་སྐྱོགས་པར་མེས་པས་མེ་ཏོག་འཐོར་བ་དང་བཅས་ཕྱག་འཚུལ་ཏེ།

Say and imagine that. The Array of Amitabha Sutra says: "When you wake up, turn to the West, or imagine that you do so, and pay homage with a toss of flowers." Accordingly, recite the following:

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་
དཔག་མེད་རྩལ་མེད་ཅིང་རྣམ་པར་དག་པ་བཞུགས་ཤིང་འཚོལ་གཞིས་ཤིང་ཚེས་ཀྱང་སྟོན་པ་
འཁོར་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་མེས་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགོ་འདུན་དམ་ཚེས་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་
དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །

**chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye öpakmé
dulmé ching nampar dakpa zhuk shing tso la zhé shing chö kyang tönpa
khor sangye dang changchub sempa nyentö kyi gendün damchö kyongwé
tsok dang chepa nam la chaktsal lo chö do kyab su chi o**

Blessed one, tathagata, arhat, complete and perfect Buddha Amitabha! To you, untarnished, utterly pure, abiding and present here, to you, teacher of the Dharma, and to your retinue of buddhas and bodhisattvas, sangha of shravakas, and host of Dharma protectors, I pay homage! I present offerings! I go to you for refuge!

ཞེས་ལན་བདུན་བསྒྲ། དེ་ནས།

Recite this seven times. Then say:

ཡིད་འོད་རྗེར་བྱུང་བའི་ནང་ན་གཤམ་པ་ཡི། །

yi ong dzingbū nang na nepa yi
You are like a fresh, fully opened lotus

འཆར་ཀའི་བད་མ་ཁ་འབྲས་བུ་འདྲ་བ། །

charké pema kha bü jé drawa
Growing in the middle of an enchanting lake.

ལག་གཉིས་སྦྱི་བོར་ཐལ་སྦྱར་བསྟོན་དབྱངས་བཅས། །

lak nyi chiwor taljar tö yang ché
Joining my palms at my crown, with melodious voice,

ལུས་དཔག་མེད་པར་སྦྱལ་ནས་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

lū pakmé par trul né gü chaktsal
And with bodies emanated beyond count, I devotedly prostrate.

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na
To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་རྒྱུ། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས། །

zhing gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་རྒྱུ་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye sé kyi ü na zhukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

ལྷ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

lama nyammé sangye rinpoche

Incomparable gurus, precious buddhas, your very nature

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

dü sum deshek sé ché tamché kyi

Is the blessings of the wisdom form, speech, and heart

སྐྱུ་གསུང་བུགས་གྱི་རང་བཞིན་གྱིན་བརྒྱབས་ལ། །

ku sung tuk kyi rangzhin jinlab la

Of all the sugatas and their heirs, past, present, and future.

བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

kadrin chenpö zhab la chaktsal lo

O gracious guru buddhas, I bow down at your feet.

སྟོན་པ་བླ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

tönpa lamé sangye rinpoche

To the precious Buddha, the unsurpassable teacher,

སྐྱོབ་པ་བླ་མེད་དམ་ཚེས་རིན་པོ་ཆེ། །

kyobpa lamé damchö rinpoche

To the precious Dharma, the unsurpassable protector,

འདྲེན་པ་བླ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །

drenpa lamé gendün rinpoche

To the precious Sangha, the unsurpassable guide—

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

kyabné könchok sum la chaktsal lo

To our refuge, the Three Jewels, I pay homage.

འོད་ཉི་དཔག་མེད་གཟི་བརྗིད་དཔག་མེད་པ། །

ö ni pakmé ziji pakmé pa

You of boundless light, boundless splendour,

སྐྱེ་ཚེ་དཔག་མེད་དགེ་འདུན་དཔག་མེད་པ། །

kutsé pakmé gendün pakmé pa

Boundless lifespan, boundless sangha,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་བསྐྱོར་ཞིང་མཛེས་གུར་པའི། །

changchub sempé kor zhing dzé gyurpé

You are surrounded and beautified by bodhisattvas—

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

gönpo öpakmé la chaktsal lo

Protector Boundless Light, I pay homage to you!

འོད་ནི་དཔག་མེད་སྒྲི་ནི་མཐའ་ཡས་མཚུངས། །

ö ni pakmé lo ni tayé tsung

Your light is boundless, as is your infinite mind.

གཞན་གྱི་འོད་ནི་གང་ཡང་མི་གསལ་ཏེ། །

zhen gyi ö ni gangyang mi sal té

The glow of other lights cannot compare:

ཉི་ཟླ་ལོ་རླུ་མེད་ཚོགས་གྱི་འོད་རྣམས་ནི། །

nyida norbü tsok kyi ö nam ni

Even the sun, the moon, and mountains of gems,

འཛིག་རྟེན་ཀུན་གྲུབ་མེ་ལྷན་མ་ལགས། །

jikten kün na lham mé lhen ma lak

Even the brightest lights of all the world are no match for your radiance.

སེམས་ཅན་སྤིང་པའི་གསུགས་ནི་མཐའ་ཡས་ཏེ། །

semchen nyingpö zuk ni tayé té

Beings are infinite in their myriad forms,

དེ་བཞིན་སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་མཐའ་ཡས་དབྱུངས། །

dezhin sangye sung ni tayé yang

And thus Buddha's speech is infinite too.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉིང་འཛིན་ལེས་རབ་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱང་། །

tsultrim tingdzin sherab tsöndrö kyang

No one in the world can match your discipline,

སྲོད་འདྲ་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་གཞན་མ་མཆིས། །

khyö dra jikten di na zhen ma chi

Your samadhi, your knowledge, your diligence.

ཟབ་ཅིང་ལོན་ཏུ་རྒྱས་པའི་ཚོས་བརྟེན་པ། །

zab ching shintu gypé chö nyepa

You attained the Dharma, vast and profound,

སངས་རྒྱལ་མཚོ་གཞི་གྲུག་མཚོ་བཞིན། །

sangye chok gi tuk ni gyatso zhin

The oceanic wisdom heart that is buddha supreme,

དེས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ཁེངས་པ་མི་མངའ་སྟེ། །

dé kyang tön la khengpa mi nga té

And thus you teach, yet still you remain without pride.

ཐ་བ་ཞེ་སྤང་སྤང་ནས་པ་མཐར་སློལ། །

tawa zhedang pang né patar drol

Anger's grip relinquished, you lead beings to freedom's shore.

བཙེམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙེམ་པ། །

chomden dezhin shekpa drachompa

Blessed one, tathagata, arhat,

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ཚེ་དང་། །

yangdak dzokpé sangye kutsé dang

Complete and perfect Buddha

ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དེས་པ། །

yeshe pakmé shintu nam ngepa

Your lifespan and wisdom are boundless and sure.

གཟི་བཞིན་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ziji gyalpö zhab la chaktsal lo

Resplendent King, I pay homage at your feet.

ཕྱོགས་བརྩའི་འགྲོ་ལ་མ་ཁྱེན་བརྩེས་རབ་དགོངས་ནས། །

chok chü dro la khyentsé rab gong né

Gazing with wise compassion upon all beings in all the ten directions,

ཕྱོགས་བརྩར་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བས། །

chok chur chö kyi khorlo lek korwé

You turn the wheels of Dharma throughout the ten directions

ཕྱོགས་བཅུའི་འགྲོ་ལྷན་ལོངས་སུ་སྐྱོབ་མཛད་པའི། །

chok chü dro nam yongsu kyob dzepé

And thus grant refuge to all beings throughout the ten directions.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chok chü sangye nam la chaktsal lo

To all buddhas of the ten directions, I pay homage.

འཇམ་དབྱེངས་ཕྱག་ན་རྗེ་རྣམ་པ་གཟིགས། །

jamyang chak na dorjé chenrezik

To Mañjushri, Vajrapani, Avalokiteshvara,

ས་ཡི་སྣིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kshitigarbha, Nivarana-vishkambhin,

ནམ་མཁའི་སྣིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བབང་། །

namkhé nyingpo jampa kuntuzang

Akashagarbha, Maitreya, and Samantabhadra—

ཉེ་བའི་སྲས་ཆེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyewé sé chen gyé la chaktsal lo

To the eight great heirs, I pay homage.

ལྷན་སྐྱོད་པའི་ཚུལ་ནི་རབ་བཟུང་ནས། །

lab chen chö pé tsul ni rab zung né

Embodying the vast and constant conduct of bodhisattvas,

བསྐྱུ་བ་རྣམ་བཞིས་འགྲོ་དོན་མཛད་གྱུར་པ། །

duwa nam zhi dro dön dzé gyurpa

You fulfill beings' benefit through the four attracting means.

རབ་དགའ་ལ་སོགས་ས་ལ་བཞུགས་པ་ཡི། །

rabga lasok sa la zhukpa yi

To all bodhisattvas upon the noble stages

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub sempa nam la chaktsal lo

Of Perfect Joy and others, to all of you I pay homage.

རྒྱལ་ལྷགས་ཕྱིར་འོང་ཕྱིར་མི་འོང་ལ་སོགས། །

gyün zhuk chir ong chir mi ong lasok

To the four pairs of stream-enterers, once-returners,

དགའ་བཅོམ་རིགས་གྱུར་སྐྱེས་བུ་བྱུང་བཞི་དང་། །

drachom rik gyur kyebu zung zhi dang

Non-returners, and foe-destroyers,

ཚོགས་ན་སྦྱོང་དང་བསེ་རུ་ལྟ་བུ་ཡི། །

tsok na chö dang seru tabu yi

To the noble pratekyabuddhas—whether they practice in group or in rhino-like solitude—

འཕགས་པ་རང་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pakpa ranggyal nam la chaktsal lo

To all of you, I pay homage.

གང་གི་འཕྱལ་དང་མངོན་པར་ཤེས་པའི་དཔལ། །

gang gi trul dang ngönpar shepé pal

With your emanations and your super-knowledges,

ཉི་བར་དགོངས་ནས་སྲུབ་པའི་བཀའ་བཞིན་བྱ། །

nyewar gong né tubpé ka zhindu

You keep a close watch and, following the Sage's command,

བསྐྱན་པ་རིན་ཆེན་བང་མཛོད་ལེགས་སྦྱོང་བའི། །

tenpa rinchen bangdzö lek kyongwé

You nurture the treasury of the precious doctrine.

དོ་རྗེའི་ཚོས་སྦྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dorjé chökyong nam la chaktsal lo

To you, the vajra Dharma protectors, I pay homage.

གང་སྒྲོན་སྒྲིན་པ་རྒྱ་མཚོའི་དགོ་བསམགས་པས། །

gang ngön jinpa gyatsö gé sakpé

Through the oceans of virtue gathered through past generosity,

ཚོ་དང་ནོར་དང་མཐུ་ཡི་དཔལ་བརྟེས་ཤིང་། །

tsé dang nor dang tu yi pal nyé shing

You attained the luxury of long life, of wealth, and power,

སྐྱུབ་པ་པོ་ལ་དབྱིག་གི་ཚར་འབེབས་པའི། །

drubpapo la yik gi charbebpé

And now you rain down jewels upon fortunate practitioners.

གཞོན་སྒྲིན་ནོར་རྫོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

nöjin nor kyong nam la chaktsal lo

To all you yakshas and wealth protectors, I pay homage.

མཁའ་ལྟར་བྱུང་བའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །

kha tar khyabpé gyalwa sé ché la

To all you victors and your heirs, who pervade the whole of space,

ལུས་འདི་ཞིང་རྩལ་མཉམ་པར་རབ་སྐྱུལ་ནས། །

lü di zhing dul nyampar rab trul né

Together with all beings, beyond number, filling space,

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

dak dang khanyam drowa malüpa

I emanate replicas of my body, numerous as atoms in the world,

རྟག་ཏུ་གུས་པའི་ཡིད་གྱིས་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

taktu güpé yi kyi chaktsal lo

And pay constant homage with venerating mind.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཏུ་བ་ཆ་མེ་ན་བརྟུ་ནྟོ་ཀ་རོ་མི།

om sarva tathagata kaya vaka tsitta trana mena bendha nam karo mi

ཞེས་བྱས་གྲ།

With that, pay homage.

b. Presenting Offerings

གཉིས་པ་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ལ། སྦྱིར་འབྲུལ་བ་ནི།

To present general offerings, say:

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྣུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒོམ་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྱ། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

སྤྱེམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ཁྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi
Arranged in perfect symmetry.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gyachewa
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö
Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བབང་པོ་སྤྱོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi
Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.

ཞེས་དང་། མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱི་སྲགས་ཀྱང་བརྗོད།

Say that and also chant the Offering Clouds mantra:

ན་མོ་ར་རྩུ་ཅ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་སྐྱ་ག་ཕ་ཉ། བརྗོ་སྐྱ་ར་པ་མཚུ་མེ། ཉ་ཐུ་ག་ཉ་ཡ། ཨ་རྩ་ཉ་
ས་ཐུ་མྱོ་བུ་རྩུ་ཡ། ཉ་ཐུ་ཐུ། ཨོ་བརྗོ་བརྗོ་མ་རུ་བརྗོ། མ་རུ་ཉ་རྩུ་བརྗོ། མ་རུ་བེ་རུ་བརྗོ།
མ་རུ་བེ་རྩུ་ཙོ་རྩུ་བརྗོ། མ་རུ་བེ་རྩུ་མཚོ་པ་མི་ག་མ་ཆ་བརྗོ། ས་ཐུ་ག་ཐུ་ཨ་ཕ་ར་ཆ་བེ་ལུ་རྩུ་ན་
བརྗོ་སྐྱ་རུ།

namo ratna trayaya, namo bhagavaté, benza sara pramardhané, tathagataya, arhaté samyak sambuddhaya, teyata, om benzé benzé maha benzé, maha tedzo benzé, maha bidya benzé, maha bodhitsita benzé, maha bodhi mantopa samkramana benzé, sarva karma avarana vishva dhana benzé soha

གྲེ་བྲག་ཏུ་ཉེར་སྤྱོད་སོགས་འབུལ་བ་ནི།

Then, in order to present specifically the general outer offerings and so forth, imagine as follows:

དངོས་སུ་བཤམས་པའི་མཚོན་པ་ཉིད་རྒྱུར་བྱས་པ་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཕུང་རྒྱ་མཚོ་
མཐའ་ཡས་པས་མཚོན་པར་བསམས་ལ།

**ngö su shampé chöpa nyi gyur jepa lé jungwé chöpé trinpung gyatso tayepé
chöpar sam la**

The material offerings arranged here in this place become vibrant oceans of offering clouds defying all measure. These are then offered.

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་སྤྱན་ལམ་དུ།

lama gyalwa sé ché chen lam du།

In the presence of the gurus, buddhas, and bodhisattvas,།

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi།

We present offerings, material and imagined:།

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མཚོན་ཡོན་མཚོ་ལྟར་བསྐྱེལ།

yenlak gyeden chöyön tso tar kyil།

Drinking water with the eight qualities, like a rippling lake:།

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

bul lo zhé né choktün ngödrub tsol།

Please accept them and grant the supreme and common siddhis!།

ཨོ་གུ་རུ་སཐ་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་བླ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨ་མྱོ་པ་དྲི་རྩོ་སྤྱ་རྩོ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara argham pratista soha།

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་སྤྱན་ལམ་དུ།

lama gyalwa sé ché chen lam du།

In the presence of the gurus, buddhas, and bodhisattvas,།

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi།

We present offerings, material and imagined:།

འི་མེད་ཞབས་བསིལ་གསལ་རྒྱུ་བཞིན་སྲིད་ཅེ།

drimé zhabsil gangé gyün zhin dreng

Crystal clear bathing water, flowing like the Ganges;

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ་ཅེ།

bul lo zhé né choktün ngödrub tsol

Please accept them and grant the supreme and common siddhis!

ཨོྲཱ་བུ་སཱ་ཅ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ལུའི་བླ་འུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཅེ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara padyam pratista soha

ལླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྐུན་ལམ་དུ་ཅེ།

lama gyalwa sé ché chen lam du

In the presence of the gurus, buddhas, and bodhisattvas;

དངོས་འབྲེལ་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྐྱུལ་བ་ཡི་ཅེ།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi

We present offerings, material and imagined;

ལྷ་རྩེས་མེ་ཏོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་ཅེ།

lhadzé metok char gyi namkha kang

A rain of celestial flowers, filling all the sky;

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ་ཅེ།

bul lo zhé né choktün ngödrub tsol

Please accept them and grant the supreme and common siddhis!

ཨོྲཱ་བུ་སཱ་ཅ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ལུའི་བླ་འུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཅེ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara pushpé pratista soha

ལླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྐུན་ལམ་དུ་ཅེ།

lama gyalwa sé ché chen lam du

In the presence of the gurus, buddhas, and bodhisattvas;

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྐྱེས་པ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi:

We present offerings, material and imagined:;

དི་ཞིམ་སྒྲོམ་གྱི་དུད་སྒྲིབ་བར་སྤང་བྱེད།

drizhim pö kyi dü trinwar nang khyab:

Clouds of fragrant incense smoke, pervading all of space:;

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

bul lo zhé né choktün ngödrub tsol:

Please accept them and grant the supreme and common siddhis!;

ཨོ་གུ་རུ་སཱ་ཅ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་ཐུ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་རྩུ་བེ་བྲ་དྲིལློ་སྤྲུ་རྩུ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara dhupé pratista soha:

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུ་ས་བཅས་སྐུ་ན་ལམ་དུ།

lama gyalwa sé ché chen lam du:

In the presence of the gurus, buddhas, and bodhisattvas:;

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྐྱེས་པ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi:

We present offerings, material and imagined:;

སྤང་གསལ་ཉི་ལྷའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་རབ་འབར།

nangsyal nyidé tsok nam ö rab bar:

Offering lamps that blaze as bright as sun and moon:;

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

bul lo zhé né choktün ngödrub tsol:

Please accept them and grant the supreme and common siddhis!;

ཨོ་གུ་རུ་སཱ་ཅ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་ཐུ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨུ་ལོ་ཀེ་བྲ་དྲིལློ་སྤྲུ་རྩུ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara aloké pratista soha:

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུ་མ་བཅས་སྐུ་ན་ལམ་དུ།

lama gyalwa sé ché chen lam du:

In the presence of the gurus, buddhas, and bodhisattvas,:

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྐྱེལ་བ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi:

We present offerings, material and imagined::

བྱུགས་པས་བདེ་བ་སྐྱེད་པ་བདུད་རྩི་རྒྱུ།

jukpé dewa kyeпа dütsi chu:

Nectar-filled water that brings bliss when anointed::

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

bul lo zhé né choktün ngödrub tsol:

Please accept them and grant the supreme and common siddhis!:

ཨོ་གུ་རུ་སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་རྣམ་པ་འི་ལྷ་ར་གཞེ་བྱ་རྒྱུ་སྐྱ་རྒྱུ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara gendhé pratista soha:

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུ་མ་བཅས་སྐུ་ན་ལམ་དུ།

lama gyalwa sé ché chen lam du:

In the presence of the gurus, buddhas, and bodhisattvas,:

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྐྱེལ་བ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi:

We present offerings, material and imagined::

རོ་བཅུད་རྣམ་པ་སྤུན་ཚོགས་ཞལ་བས་རིགས།

ro chü nüpa püntsoк zhalzé rik:

All kinds of foods, rich in taste, nutrients, and energy::

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

bul lo zhé né choktün ngödrub tsol:

Please accept them and grant the supreme and common siddhis!:

ཨོ་གུ་རུ་སཱ་ཅ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་བླ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནི་མི་བྱ་བྱ་ཏི་རྩོ་སྐྱ་རྩེ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara naividya pratista soha:

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྐ་ས་བཅས་སྐྱེན་ལམ་དུ།

lama gyalwa sé ché chen lam du:

In the presence of the gurus, buddhas, and bodhisattvas,:

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྐྱལ་བ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi:

We present offerings, material and imagined,:

རོལ་མོ་སྐྱ་དབྱངས་ཀྱན་བཟང་དབྱིངས་བྱལ་བ།

rolmo luyang kunzang ying khyabpa:

Wondrous music and melodies filling the space of Samantabhadra—:

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་སྐྱེན་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

bul lo zhé né choktün ngödrub tsol:

Please accept them and grant the supreme and common siddhis!:

ཨོ་གུ་རུ་སཱ་ཅ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་བླ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤལ་བྱ་ཏི་རྩོ་སྐྱ་རྩེ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara shapta pratista soha :

འདོད་ཡོན་འབྲུལ་བ་ནི།

Offering the Sense Pleasures

ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་ན་གཟུགས་སྐྱ་དི་རོ་དང་།

chok dü kün na zuk dra dri ro dang

With venerating mind, to the buddhas and their heirs

རིག་བྱིའི་བྱུང་པར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།

rekjé khyepar pünsum tsokpa nam

I offer the most splendid, exquisite forms and sounds,

མིས་སྐྱོས་རྒྱལ་བ་སྐ་ས་བཅས་ལ་འབྲུལ་ན།

mö lö gyalwa sé ché la bul na

Smells, tastes, and textures in all of space and time.

བཞེས་ཤིང་སྒྲ་མིད་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་དུ་གསོལ།

zhé shing lamé drub chok tsal du sol

Please enjoy them all and grant the highest, supreme siddhi!

ཨོྲཱ་བུ་སཀ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ཨེ་མི་ཏ་སྒྲུ་ས་པ་འི་སྒྲུ་ར་པཱུ་གུ་མ་གུ་ཆ་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྒྲུ་ཏྲ།

**om guru sarva tathagata amitabha saporivara pentsa kama guna pratista
soha**

རྟགས་བརྒྱད་འབུལ་བཞི།

Offering the Eight Signs

བསོད་ནམས་བརྒྱལ་ས་གྲུབ་པའི་མཚན་མཚོག་ལས། །

sönam gya lé drupé tsen chok lé

From the supreme signs produced by virtue of a hundred merits

རང་བྱུང་བཀའ་ཤིས་རྟགས་ཀྱིས་བྱུག་བརྒྱན་པ། །

rangjung tashi tak kyi chak gyenpa

The auspicious signs naturally appear.

ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་ནམ་མཐའི་ཁམས། །

yi ong lhamo gyé kyi namkhé kham

The eight captivating goddesses hold them up, filling the sky,

བཀའ་སྟེ་སྐུ་སུ་བཅས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཚོད། །

kang té sé ché gyalwé kyilkhor chö

offering them to the mandala of victors and their heirs.

ཨོྲཱ་བུ་སཀ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ཨེ་མི་ཏ་སྒྲུ་ས་པ་འི་སྒྲུ་ར་ཨེ་པུ་མཚན་ལོ་ཙོ་བྲ་ཏྲི་ཚྭ་སྒྲུ་ཏྲ།

**om guru sarva tathagata amitabha saporivara akta mangalam tsihana
pratista soha**

རྟགས་བརྒྱད་ཞི།

The Eight Substances

སངས་རྒྱལ་བའི་དམ་ཆེན་མེད་པའི་གཟི་བརྗིད་ལས། །

sangye sönam chenpö ziji lé

The eight supreme substances that bestow virtue and excellence

ལྷན་གྲུབ་དགའ་ལོགས་བྱེད་པའི་རྗེས་མཚོག་བརྒྱད། །

lhündrub gelek jepé dzé chok gyé

Appear naturally through the glory of the buddhas' great merit.

བདེ་གཤེགས་སྤྲས་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །

deshek sé dangché la bulwar gyi

These we offer to the bliss-gone ones and to their heirs;

དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་བཀའ་ལོས་སྦྱེལ། །

dön nyi ta ru chinpé tashi tsol

May there be the auspicious consummation of the twofold benefit.

ཨོ་གུ་རུ་སར་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་རྣམ་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་མཛུ་ལོ་དྲ་བ་འདྲིལ་སྒྲིལ་སྒྲི།

**om guru sarva tathagata amitabha saparivara akta mangalam draja pratista
soha**

རྒྱལ་སྲིད་ནི།

The Royal Possessions

འཛོེ་ལོས་སྐྱར་བའི་རྒྱལ་སྲིད་ཡོངས་ཀྱི་བཅུད། །

khorlô gyurwé gyalsi yong kyi chü

The distillation of all kingdoms of a universal monarch,

ཆེན་དཀར་བྱེ་བས་བསྐྱེད་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

namkar jewé trünpé rinchen dün

The seven precious substances from billions of pure actions,

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་བཀའ་རྟེ་འབྲུལ། །

zhingkham gyatso yongsu kang té bul

These fill to overflowing the ocean of world realms. All of this we offer!

འགྲོ་ཀུན་ཐར་པའི་རྒྱལ་སྲིད་ལ་སྲོད་ཤོག། |

dro kün tarpé gyalsi la chö shok

May all wandering beings enjoy the sovereignty of liberation.

ཨོྲཱ་ཏུ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཏ་སྐྱ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་སཏྱ་ར་ཏྱ་བྱ་དྲྀལྷོ་སྐྱ་ལྷ།

om guru sarva tathagata amitabha saporivara sapta retna pratitsa soha

ལྷོ་རུ་འི་བཟའ་བའི་ཞལ་ཟས་འབུལ་བ་ནི།

Offering Appealing Foods

ན་མ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏེ་བྱུ་བི་ཤུ་ལེ་བྱུཅུ་སར་སྐྱ་འི་ལྷུ་རྒྱ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྐྱ་ལྷ།

**namah sarva tathagaté bhayo bisho mukhebhya sarva tekham utgaté
saparana imam gagana kham soha**

ཞེས་ན་མ་ལ་འའ་མཛོད་གྱི་སྐྱ་གས་རྒྱ་ལན་གསུམ་དང་།

Thus perform the sky treasury mantra and mudra three times. Then say:

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྷན་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། |

zhalzé ro gyaden ching yitrok pa

Captivating food, expertly prepared with hundreds of delicious flavours,

ལེགས་སྐྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ལ། |

lek jar di ni gyalwa sé ché la

We faithfully offer to the victorious ones and their heirs.

དད་པས་ཤུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། |

depé pulwé drowa didak kün

Through this, may all wandering beings

འབྱོར་ལྷན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྲོད་པར་ཤོག། |

jorden tingdzin zé la chöpar shok

Enjoy the rich food of samadhi.

ཅེས་འབུལ་ལོ། |

With that, present the offering.

མཇུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

Offering a Mandala

རིན་པོ་ཆེའི་མཇུལ་གྱི་དོར་ལེགས་པར་བྱས་ལ་དྲི་བཟང་གི་རྒྱན་དང་བཅས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་། སྤྲན་
དང་འབྲུ་སོགས་ཀྱི་ཚོམ་བྱ་འགོད་ཅིང་། ཚོམ་བྱ་སོ་བདུན་མ་སོགས་རྒྱས་པར་འབྲུལ་བའམ།

Clean and polish a mandala plate made of precious materials. Upon it, arrange heaps of jewels, medicines, grains and so on, all moistened with scented water, and offer the mandala. If practicing in an elaborate way, offer the thirty-seven point mandala. Alternatively, offer with:

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱུྃ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སོམས་ཅན་གྱི།

om ah hung, dak dang tayé semchen gyi།

Om ah hung. On my own and all beings' behalf:།

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན།

lū dang longchö gé tsok kün།

All our bodies, possessions, and sources of merit:།

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷམ་བཅས།

ling zhi rirab nyidar ché།

The four continents, Mount Meru, the sun and the moon:།

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱབ།

lhami longchö sam mikhyab།

The unimaginable delights of gods and humans:།

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྲིན་ཕུང་ཆེ།

kunzang chöpe trinpung ché།

Continuously manifesting all of these:།

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྐུལ་བྱས་ཏེ།

gyün michepar trul jé té།

As Samantabhadra cloud-banks of offerings:།

ལྷ་མ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད།

lama gönpo öpakmé།

To the guardian guru Amitabha:།

དཀོན་མཆོག་དེ་ཙམ་ལྔ་བ་གསུམ་མཚན་ལྟེ་།

könchok rinchen tsawa sum མཚན་ལྟེ་།

To the deities of the Three Jewels and the three roots, མཚན་ལྟེ་།

ཆོས་སྤང་ལོ་རྒྱ་རྒྱ་མཚོ་ལྟེ་།

chösung norlha gyatso la མཚན་ལྟེ་།

And to the ocean of Dharma protectors and wealth deities— མཚན་ལྟེ་།

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བསྐྱི་།

güpe taktu bulwar gyi མཚན་ལྟེ་།

I offer always with devotion! མཚན་ལྟེ་།

བསོད་ནམས་ཆོག་སྐྱོན་མེད་པའི་ཚུལ་གྱི་མཚན་ལྟེ་།

sönam tsokchen rabdzok né མཚན་ལྟེ་།

May our great accumulation of merit be perfected མཚན་ལྟེ་།

ཡེ་ཤེས་སྒྲིབ་པའི་རྒྱ་ལྡན་པའི་འོག་ལྟེ་།

yeshe nangwa gyepar shok མཚན་ལྟེ་།

And the light of wisdom illuminate the world! མཚན་ལྟེ་།

ཨོཾ་གུ་རུ་སའ་ཏ་བླ་མ་ཏ་ཨ་མི་ཏ་བླ་མ་པ་འི་ལྷ་ར་སའ་ར་ཏུ་མཇུག་ལ་བྱུང་མེ་བྱ་ཞུ་མཚན་ལྟེ་།

**om guru sarva tathagata amitabha saporivara sarva ratna mendala pudza
megha ah hung** མཚན་ལྟེ་།

ཞེས་དང་། བསྐྱེན།

If practicing in a concise way, say:

ཨོཾ་ཞུ་མཚན་ལྟེ་། ཁམས་གསུམ་སྐྱོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། མཚན་ལྟེ་།

om ah hung, kham sum nöchü paljor dang མཚན་ལྟེ་།

Om ah hung. All the riches and splendor, the worlds and beings of the three realms, མཚན་ལྟེ་།

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་དགེ་ཆོག་སྐྱེད་པའི་མཚན་ལྟེ་།

dak lü longchö gé tsok kün མཚན་ལྟེ་།

My body, possessions, and each and every virtue, མཚན་ལྟེ་།

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the lords of compassion—

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐབ་ཏུ་གསོལ།

zhé né jingyi lab tu sol

Accept them all and bestow your blessings, I pray!

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་བཀ་ཏ་ར་ཏུ་མརྩུ་ལ་སྤུ་ཇི་ཉི།

om sarva tathagata ratna mendala pudza hoh

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་ཅི་རུས་འབུལ།

In this way, offer mandalas a hundred times, a thousand times, or as many times as you can.

སྟོན་སྐྱར་ཡང་ཡིད་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་སྟོན་རྒྱ་ཆེར་སྟོན་ཏེ།

If you wish, you can once again project vast quantities of imagined offerings and present them, saying:

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

rinchen sem dé zungwar jawé chir

In order that I might adopt this precious jewel of mind,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །

dezhin shekpa nam dang dampé chö

I now make the most excellent of offerings to the buddhas,

དགོན་མཚོག་ཇི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །

könchok drima mé dang sangye sé

To the sacred Dharma—that most rare and flawless jewel—

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

yönten gyatso nam la lekpar chö

And to the buddhas' heirs, whose qualities are limitless.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །

metok drebu jinyé yöpa dang

I offer every variety of fruit and flower,

སྐྱེན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡིད་པ་དང་། །

men gyi nampa gangdak yöpa dang
And every kind of healing medicine,

འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡིད་པ་དང་། །

jikten rinchen jinyé yöpa dang
Each and every jewel this world affords,

ཚུ་གཅེད་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །

chu tsang yi du ongwa chi yö dang
And all its pure and freshest waters,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །

rinchen riwo dang ni dezhindu
Every mountain filled with precious gems,

ནགས་ཚལ་ས་སྤོགས་དབུག་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །

naktsal sachok wen zhing nyamga dang
And forest groves, isolated and inspiring,

ལྗོན་ལིང་མེ་ཏྲོག་རྒྱན་སྤྲུང་བ་དང་། །

jönshing metok gyen tré püpa dang
Trees of paradise garlanded with blossom,

ཤིང་གང་འབྲས་བུ་ལ་ལ་ག་དུད་པ་དང་། །

shing gang dré zang yalga düpa dang
And trees whose branches are laden with fine fruit,

ལྷ་སོགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི། །

lha sok jikten na yang dri dang ni
Perfumed fragrances from the gods and other realms,

ལྷོས་དང་དབག་བསམ་ལིང་དང་རིན་ཆེན་ལིང་། །

pö dang paksam shing dang rinchen shing
Incense, trees that grant wishes and produce magic gems,

མ་ཚེས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཉི་ཤེན་རྒྱལ་པ་དང་། །

ma mö trungpé lotok nampa dang

Spontaneous harvests grown without the tiller's care,

གཞན་ཡང་མཚོན་པར་འོས་པའི་རྒྱལ་རྒྱལ་སྟེ། །

zhenyang chöpar öpé gyen nam ni

And every thing of beauty worthy to be offered,

མཚོ་དང་རྩིང་གུ་པརླས་བརྒྱན་པ་དག །

tso dang dzingbu pemé gyenpa dak

Lakes and ponds adorned with lotus flowers,

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྟེན་ཡིད་འོང་ལྷན། །

ngangpa shintu ké nyen yi ongden

Where the pleasant calls of geese are heard,

རྒྱལ་མ་ཁའ་རབ་འབྲུམས་ཁམས་གྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །

namkha rabjam kham kyi té tukpa

Every thing and place of beauty unclaimed by any owner,

ཡོངས་སུ་བརྩུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན། །

yongsu zungwa mepa dedak kün

Extending to the boundless limits of space itself.

སྒྲི་ཡིས་སྒྲངས་ནས་བྱབ་པ་སྐྱེས་གྱི་མཚོག། །

lo yi lang né tubpa kyé kyi chok

I picture them all in my mind, and to the supreme buddhas

སྲས་དང་བཅས་པ་རྒྱལ་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན། །

sé dang chepa nam la lek bul na

And their bodhisattva heirs, I make a perfect gift of them.

ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྒྱལ་གྱིས། །

yönné dampa tukjé ché nam kyi

Think of me with love, O sublime and compassionate lords,

བདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

dak la tser gong dak gi didak zhé

And accept all these offerings which I now present.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཞེན་ཆེན་ཏེ། །

dak ni sönam miden tren chen té

Lacking stores of merit, I am destitute

མཚོད་པའི་ཚོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཚིས། །

chöpé nor zhen dak la chang ma chi

And have nothing more to offer.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །

dena zhendön gongpé gön gyi di

O protectors, who consider only others' benefit,

བདག་གི་དོན་སྲིད་ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག། །

dak gi dön lé nyi kyi tü zhé shik

In your great power, accept this for my sake.

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །

gyal dang dé sé nam la dak gi ni

To the buddhas and their bodhisattva heirs,

བདག་གི་ལུས་ཀྱང་གཏན་དུ་དབྱེས་བར་བཞི། །

dak gi lü kün tendu ulwar gyi

I offer my body now and in all my lives to come.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། །

sempa chok nam dak ni yong zhé shik

Supreme courageous ones, accept me totally,

གྲུས་པས་བྱེད་གྱི་འབངས་སུ་མཚི་བར་བཞི། །

güpé khyé kyi bang su chiwar gyi

For with devotion I will be your servant.

བདག་ནི་བྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །

dak ni khyé kyi yongsu zungwé na

If you accept me and take me fully in your care,

སྲིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

si la mi jik semchen penpar gyi

I will not fear samsara as I offer other beings help.

སློན་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་། །

ngön gyi diklé yangdak da gyi ching

The harmful acts I did before are entirely in the past,

སྲིག་པ་གཞན་ཡང་སློན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

dikpa zhenyang lenché mi gyi do

And from now on, I vow to do no further deeds of harm.⁹

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྱི་ངད་ལྷང་བ་ཡི། །

tongsum küntu dringé dangwa yi

With the most sublime of fragrant perfumes,

བྱི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱུང་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱ། །

dri chok nam kyi tubwang nam kyi ku

That gently permeates throughout a billion worlds,

གསེར་སྦྱངས་བཙོམ་གྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །

ser jang tsoma jidor jepa tar

I will anoint the bodies of all the buddhas,

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །

ö chak barwa dedak jukpar gyi

Gleaming brightly, like pure and burnished gold.

བྱུང་དབང་མཚོན་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །

tubwang chöné chok la yi ongwé

To the mighty sages, perfect recipients of my offering,

མི་ཉེས་མཚན་ར་དང་པལ་དང་། །

metok mendara dang pema dang

I will present red lotus and heavenly *mandarava*,

ལྷུང་ལ་ལ་མོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། །

utpal lasok drizhim tamché dang

Blue *utpala* flower and other scented blossoms,

སྤང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་གྱིས་མཚོད། །

trengwa pel lek yi ong nam kyi chö

Beautifully arranged in brightly coloured garlands.

སྤོས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་ངད་ལྷུབ་པ་ཡི། །

pö chok yitrok dringé khyabpa yi

I also offer billowing clouds of incense,

བདུག་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་འབྲུལ། །

dukpé trin tsok nam kyang dé la bul

Whose sweet aroma captivates the mind,

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྤྲོ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། །

zhalzé zatung natsok chepa yi

And a rich feast of plentiful food and drink,

ལྷ་བཞེས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

lhashö nam kyang dé la ulwar gyi

Fit to grace the tables of the gods.

གསེར་གྱི་པརློ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །

ser gyi pemo tsar du ngarwa yi

I offer row upon row of precious lamps,

རིན་ཆེན་སྤྲོན་མོ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །

rinchen drönmé nam kyang ulwar gyi

All perfectly contrived as golden lotuses,

ས་གཞི་བསྐྱར་བ་སྒོམ་གྱིས་བྱུགས་པ་དེར། །

sa zhi tarwa pö kyi jukpa der

And I scatter the petals of attractive flowers

མེ་ཏྲོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྱམ་པར་བསྒྱི། །

metok yi ong silma drampar gyi

Upon level, incense-sprinkled ground.

གཞལ་མེད་མོ་བྱང་བསྟོད་དབྱུངས་ཡིད་འོང་ལྷན། །

zhalmé podrang tö yang yi ongden

I offer divine palaces resonant with songs of praise,

ལྷ་ཏྲིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲུངས་མཛེས་འབར་བ། །

mutik rinchen gyen chang dzé barwa

Gleaming with precious pearls and pendant gems,

དཔག་ཡས་མམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་གྲང་། །

pakyé namkhé gyen gyur dedak kyang

The most beautiful of structures in the whole of space—

ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བསྒྱི། །

tukjé rangzhin chen la ulwar gyi

All this I offer to those whose nature is compassion.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །

rinchen duk dzé ser gyi yuwachen

Jewel-encrusted parasols with handles made of gold,

ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྒྱམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན། །

khoryuk gyen gyi nampa yi ongden

Whose fringes are all embellished in ornate designs,

དབྱིབས་ལེགས་ལྷ་ན་སྤྱུག་པ་སྤྱིང་བ་ཡང་། །

yib lek ta na dukpa drengwa yang

Turned upright, well proportioned and pleasing to the eye.

རྟམ་ཏུ་བྱུང་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྒྲི། །

taktu tubwang nam la ulwar gyi

Now and forever, I offer this to all the buddhas.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོད་པའི་ཚོགས། །

dé lé zhenyang chöpé tsok

May a multitude of other offerings,

རོལ་མོ་དབྱུངས་སྐྱེན་ཡིད་འོང་ལྷན། །

rolmo yang nyen yi ongden

Accompanied by music sweet to hear,

སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི། །

semchen dukngal sim jepé

Be made in great successive clouds,

སྤྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

trin nam sosor né gyur chik

To soothe the pains of living beings.

དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་། །

damchö könchok tamché dang

May rains of precious gems and flowers

མཚོད་ཉེན་རྣམས་དང་སྐྱུ་གཟུགས་ལ། །

chörten nam dang kuzuk la

Shower down in never-ending streams,

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །

rinchen metok lasok char

Upon all the jewels of noble Dharma,

སྐྱུ་མི་འཆད་པར་འབབ་བར་ཤོག། །

gyün mi chepar babwar shok

And sacred monuments and images.

རི་ལྷུར་འཇམ་དབྱེངས་ལ་སོགས་པས། །

jitar jamyang lasokpé

Just as Mañjuhoshā and the rest

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོད་མཛད་པ། །

gyalwa nam la chö dzepa

Made offerings to all the buddhas,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

dezhin dak gi dezhin shek

Likewise I too will offer to those thus gone

མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

gönpo sé dangché nam chö

And all their bodhisattva heirs.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག་ །

yönten gyatso nam la dak

With vast oceans of melodious praise,

བསྟོན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད། །

tö yang yenlak gyatsö tö

I honour these oceans of good qualities.

བསྟོད་དབྱེངས་སྐྱོན་སྐྱིན་དེ་དག་ལ། །

tö yang nyen trin dedak la

May clouds of sweet and gentle praise

ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གུར་ཅིག་ །

ngepar kuntu junggyur chik

Ascend unceasingly before them.¹⁰

ཅེས་ཚིག་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་བཞིན་པས་ཕུལ་བའི་མཐུན།

Recite that and thus make these offerings, while keeping the meaning of the words in mind.

Then say:

ནམ་མཁུ་བུ་བོ་རྩི་སུ་བུ་།

namah sarva buddha bodhisattva jah :

ཨོཾ་སཱ་བི་དུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨུ་བརྟ་ཡ་ཨུ་བརྟ་ཡ་སུ་ཀྲ།

om sarva bi pura pura sura sura awartaya awartaya soha

ཞེས་བརྗོད་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་གུས་པ་དང་བསྐྱེན་བཀུར་གུས་པར་
འགྲུར་རོ། །

With that, you pay homage and venerate all the thus-gone ones.

3. Performing the Remaining Branches of Confessing Misdeeds and the Rest

གསུམ་པ་སྐྱིལ་པ་ལལ་གསུམ་པ་ལ་སོགས་པའི་ཡན་ལག་ལྷན་ལམ་རྣམས་ནི་སྦྱོད་འདུག་སོགས་ཀྱི་ཚིགས་
བཅད་དང་སྐལ་ཉེ་རྒྱས་པར་བྱ་བའམ། བསྟུན།

If doing so elaborately, use the verses found in The Way of the Bodhisattva and other scriptures. Alternatively, to practice them in a concise form, recite the following:

Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལྷུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhedang timuk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang dezhin yi kyi kyang
While driven by desire, hatred and ignorance,

སྐྱིལ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chichi pa
With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་ལལ་གསུམ། །

dedak tamché dak gi sosor shak
Before you, I confess and purify each and every one.

Rejoicing

སྤྲོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྒྲོབ་དང་མི་སྒྲོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་ཇི་སྲུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་སྤྲོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvana

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen zhing dewé chir

To you who intend to pass into nirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa zhing gi dul nyé zhukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

Dedication

སྤྲལ་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul zhing solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

tamché dak gi changchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

ཞེས་བརྗོད། དེ་ནས་སྐབས་འདིར་འོད་དཔག་མེད་བཀོད་པའི་མདོ་ལས། ཀུན་དགའ་བོ་རིགས་ཀྱི
བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་དག་གིས་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་མཐོང་ཡང་

ཅིམ་རུང་སྐྱམ་དུ་སེམས་པ་དེ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། ལྷ
ག་པའི་བསམ་པའི་རྒྱུད་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སེམས་ཡང་དག་པར་བཏང་སྟེ།
དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་བསྐྱེད་པར་བྱ་ཞིང་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་བྱའོ། །

As stated in The Array of Amitabha Sutra, "Ananda, a son or daughter of noble family should generate the mind that is set on unsurpassable, genuine, perfect awakening. They should think, 'If only I could encounter tathagata Amitabha in this very lifetime!' And, with pure, altruistic intentions, so that they may take rebirth in his pure realm, they should cultivate roots of virtue and dedicate them, all with a sincere mindset."

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་གཡར་དམ་ལེན་པ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བའི་
རྒྱུ་ལོ་གཙོ་བོར་དེས་པས་ཐལ་ཚོ་སྐྱར་ཏེ་འདུན་པ་ཚེ་གཅིག་པས།

So, accordingly, you should take the pledge of bodhichitta. To do so, feel certainty in these principal causes for cultivating the buddha's pure realm, join your palms and with wholehearted intent, say:

བཅོམ་སྤྲོན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་
དཔལ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye gönpo ö
pak tu mepa lasokpa chok chü sangye dang changchub sempa tamché dak la
gong su sol**

Blessed, thus-gone, worthy, genuine, perfectly awakened protector Boundless
Light, together with all the buddhas and bodhisattvas in all the ten directions,
please pay heed to me!

ཞེས་དགོངས་གསོལ་སྤྲོན་ཏུ་འགྲོ་བས།

Preceded by this request that they pay heed, say:

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly,

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

changchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until awakening.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །

dak gi jin sok gyipé sönam kyi

Through the merit of practicing generosity and so forth,

འགྲོ་ལ་ཕན་སྦྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of beings.

སྦྱི་གྲུ་ག་དང་འཆི་ལས་རབ་ཐར་བགྲི། །

kyegu ga dang chi lerab tar gyi

I will free all beings from aging and death!

སྦྱིན་དང་དུལ་དང་རྩེལ་བྲིམས་བཟོན་བརྩོན་འགྲུས། །

jin dang dul dang tsultrim zö tsöndrö

Developing generosity, a tame mind, discipline, patience, diligence,

བསམ་མ་གཏན་ཉིད་འཛིན་དེ་བཞིན་ཤེས་རབ་མཚོག། །

samten tingdzin dezhin sherab chok

Concentration, samadhi, and likewise supreme knowledge—

བརྩམ་ཞུགས་འདི་དག་བདག་གིས་ཡང་དག་སྲིད། །

tulzhuk didak dak gi yangdak lang

All of these yogic disciplines I will authentically adopt!

སེམས་ཅན་ཀུན་སྦྱོབ་སངས་རྒྱས་འགྲུར་བར་བགྲི། །

semchen kün kyob sangye gyurwar gyi

I will protect beings and awaken them!

བྱང་རྒྱལ་ཞིང་མཚོག་མཚུངས་མེད་ཚོལ་བགྲིད་ཅིང་། །

changchub zhing chok tsungmé tsol gyi ching

I will strive for the pure realm of awakening, matchless and supreme!

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་ཕྱལ། །

sangye jewa gya tong duma trak

To all the billions of buddhas in all their multitudes,

གང་གླེང་གྲེ་མ་ལྟ་བུར་མཐའ་ཡས་པ། །

ganggé jema tabur tayepa

Infinite as the grains of the river Ganges' sand,

མགོན་པོ་དེ་ཀུན་བདག་གིས་མཚོན་པར་བགྱི། །

gönpo dé kün dak gi chöpar gyi

To all these protectors I will make offerings!

གང་གླེང་རྩལ་དང་མཉམ་པའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས། །

ganggé dul dang nyampé jikten kham

I will strive with a diligence every bit as strong as

དེ་བས་གོང་དུ་མཐའ་ཡས་ཞིང་གི་རྣམས། །

dewé gong du tayé zhing gi nam

The blinding light that beams forth

དེ་དག་ཀུན་ཏུ་འོད་ནི་རབ་འབྱིན་པ། །

dedak küntu ö ni rab jinpa

From the infinite pure realms, more numerous still

འདི་འདྲའི་བརྗོན་འགྲུས་སྟོབས་ནི་བརྩམ་པར་བགྱི། །

dindré tsöndrö tob ni tsampar gyi

Than all world systems, equal in number to the Ganges' sand.

བདག་གིས་ཞིང་ཡང་གཙོ་བོ་དམ་པ་མཚོག། །

dak gi zhing yang tsowo dampa chok

I will adorn the pure realm, supreme, sublime,

འདུས་བྱས་འདིར་ནི་བརྒྱན་པ་བགྱིས་ནས་སུ། །

düjé dir ni gyenpa gyi né su

With these ornaments gathered here in the conditioned realm,

མཚུངས་པ་མ་མཚི་བྱ་དན་འདས་དབྱིངས་བདེ། །

tsungpa ma chi nya ngen dé ying dé

And, since it lacks true existence, I will cultivate it—

དེ་ཡང་མ་མཚིས་པས་ནི་རྣམ་པར་སྤྱང་། །

deyang machipé ni nampar jang

The matchless state of nirvana, the space of perfect bliss.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྤྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སྲུང་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né

I look on Amitabha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ནིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dewachen gyi zhing der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tamché malü ngön du gyurwar shok

Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འཛིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains!

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhor zang zhing gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པལྗོ་དམ་པ་ལིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitabha himself

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

ཞེས་བུང་རྒྱུ་གི་སྤོད་པ་སྦྱད་པར་དམ་བཅད།

Thus commit yourself to the way of the bodhisattva.

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡིད། །

dengdū dak tsé drebu yö

Today, my birth has been fruitful

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

mi yi sipa lekpar tob

I have well obtained a human existence.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

dering sangye rik su kyé

Today I am born into the family of the buddhas:

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏེ། །

sangye sé su da gyur to

I have become a son or daughter of the buddhas.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

dani dak gi chiné kyang

From now on, at all costs, I will perform

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

rik dang tünpé lé tsam té

The actions befitting to my family.

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kyönmé tsünpé rik di la

I will not be a stain

ཚྭ་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyokpar mingyur detar ja

On this faultless noble family.¹¹

ཞེས་དང་།

Say that, and then:

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །

dak gi dering kyobpa tamché kyi
Today, in the presence of all the protectors,

སྤྱན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

chen ngar drowa deshek nyi dang ni
I invite all beings to the state of sugata,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

bardu dé la drön duwö zin gyi
And, meanwhile, to happiness and bliss:

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

lha dang lhamin lasok gawar gyi
Gods, asuras and others—rejoice!¹²

ཞེས་དགའ་བ་བསྐྱོམ།

With that, cultivate joy.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

changchub sem chok rinpoche
O sublime and precious bodhichitta,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག། །

makyepa nam kyé gyur chik
May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyepa nyampa mepa dang
May it never decline where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་འོག། །

gong né gong du pelwar shok
But go on increasing further and further!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་། །

changchub sem dang mindral zhing

May they not be separated from bodhichitta,

བྱང་ལྷུབ་སྤྱིད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

changchub chö la zholwa dang

But be always inclined to enlightened action:

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །

sangye nam kyi yong zung zhing

May they be cared for by the buddhas, and

བདུད་རྒྱུ་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག། །

dü kyi lé nam pongwar shok

May they abandon harmful action.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དབའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

changchub sempa nam kyi ni

May the bodhisattvas' good wishes

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག། །

dro dön tuk la gong drub shok

For benefitting beings be fulfilled.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gönpo yi ni gang gongpa

Whatever the protectors have intended for them:

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འད་བདེ་འབྱུང་ཤོག། །

semchen nam la ang dé jor shok

May sentient beings receive it.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་སྐྱུར་ཅིག། །

semchen tamché dé dangden gyur chik

May all sentient beings be happy.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོངས་པར་གྱུར། །

ngendro tamché taktu tongpar gyur
May all the lower realms be forever empty.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བ་ལྷགས་པ། །

changchub sempa gangdak sar zhukpa
May the aspirations of all the bodhisattvas

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dedak kün gyi mönlam drubpar shok
Of the various bhumis be fulfilled!

ཅེས་སློན་ལམ་གདབ་བོ། །

Thereby make aspirations.

དེ་ནས་སློན་འདོད་པའི་དོན་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

Then, if you wish, pray for the fulfillment of your aims:

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ། བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཁོར་དང་བཙས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye gönpo ö pak tu mepa khor dang chepa tamché dak la gong su sol

Blessed one, tathagata, arhat, complete and perfectly awakened Buddha, Protector Amitabha, together with your entire retinue, please watch over me!

ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཐུགས་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས། །བརྗེ་བའི་ཐུགས་རྗེ། །མཛད་པའི་ཤིན་ལས། །

སློབ་པའི་རྣམ་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་མངའ་བ་ལགས་པས། །

khyé nam la tuk khyenpé yeshe tsewé tukjé dzepé trinlé kyobpé nütu sam gyi mi khyabpa ngawa lakpé

Your wisdom heart overflows with the wisdom of knowing, with loving compassion, with awakening deeds, and the power to protect.

སྤྱིར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

chir sangye kyi tenpa dar zhing gyepa dang

I beseech you therefore to make the Buddha's doctrine flourish and spread,

བསྟན་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་ལུ་རྣམས་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་ཅིང་ཐུགས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།
tendzin gyi kye bu nam kutsé ten ching tuk kyi zhepé dön lhün gyi drubpa dang

To make the lives of the upholders of the teachings steadfast, to grant that all their visions be naturally fulfilled,

དགོ་འདུན་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་སྲོད་བཅུ་འི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་
དང་།

gendün nam kyi chöchö chü drubpa tamché gong né gong du pel zhing gyepa dang

And to enhance and further the Sangha's practice of the ten Dharma activities.¹³

དེ་དག་གི་མཐུ་དང་རྣམས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dedak gi tu dang nüpa la ten né

Through the power and force of that,

སེམས་ཅན་ལ་བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སྦྲུལ་ཚོགས་པ་འགྲུང་ཞིང་།

semchen la dekyi pünsum tsokpa jung zhing

May all beings enjoy perfect happiness and wellbeing.

ལྷན་པར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱིབ་གཉིས་བྱུང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་
ཚོགས་ཏེ།

khyepar dak dang tayepé semchen tamché drib nyi jang zhing tsok nyi dzok té

And, in particular, may we all—myself and all infinite beings—be purified of the two obscurations, may we perfect the two accumulations,

དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྐྱེད་སྤོང་པོ་ལ་རྩུབ་ཏེ་སྐྱེས་ནས་ལྷུང་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་
པར་འཚོང་རྒྱ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

dakpé zhing kham dewachen du pemé nyingpo la dzü té kyé né nyurdu ngönpar dzokpar tsanggyawar jingyi lab tu sol

And may we be miraculously reborn in the hearts of lotus flowers in the Blissful pure realm. And, once there, may we reach complete, perfect awakening! I beseech you, grant your blessings that this may be so!

ཅེས་བརྗོད།

2. Invoking Their Wisdom Hearts Through Recitation

གཉིས་པ་ནི། རོག་མར་བརྒྱས་པའི་ཐིན་ལས་མཛད་པའི་སྐད་དུ།

a. Performing the Recitation Activity

To this end, say:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchok sum gyi denpa dang

Through the force of the truth of the Three Jewels,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཐུ་དང་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

dezhin shekpa sé dang chepa tamché kyi tu dang jin gyi lab dang

Through the strength and blessings of the thus-gone ones and their heirs,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྣོ་བས་དང་།

chö kyi ying nampar dak ching sam gyi mi khyabpé tob dang

Through the purity of the inconceivable dharmadhatu,

འཕགས་པ་སྐྱབས་ལུང་གྲུགས་ཀྱི་སྦྱོད་པ་མ་དག་པ་མི་མངའ་བ་རྣམས་ཀྱི་གྲུགས་དམ་ངེས་པའི་
བདེན་པས།

pakpa ku sung tuk kyi chöpa madakpa mi ngawa nam kyi tukdam ngepé denpé

And through the invincible truth of the noble ones’ sacred bonds of the noble ones—those whose actions of form, speech, and heart are utterly pure—

མཆོད་པའི་ཚོགས་སྐྱབ་པའི་གནས་འདིར་སྟོན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་

པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲུལ་དང་

བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གདན་འདྲིམ་པ་ཆེན་པོ་མཛད་དེ་མཆོད་པ་བཞེས་ཤིང་།

chöpé tsok jarwé né dir tönpa yangdakpar dzokpé sangye gönpo ö pak tu mepa lasokpa chok chu dü sum gyi dezhin shekpa sé dang chepa tamché den dzompa chenpo dzé dé chöpa zhé shing

Here at this site resplendent with offerings, may the genuine, perfectly awakened teacher, the protector Amitabha, and all the thus-gone ones and their heirs from all ten directions and all three times, all seated here together in a great assembly, partake of these offerings

གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱས་པ་ཚུལ་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པར་མཛོད་ནས།

zung ngak depa tsulzhin tu drubpar jin gyi lobpar dzé né

And bestow their blessings that my mantra recitation may be correctly accomplished,

བདག་སོགས་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཛོད་པར་གྱུར་ཅིག །

dak sok drowa mangpö dön pak tu mepa dzepar gyur chik

Securing thereby my own and other beings' immense benefit!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་འཛིག་
ཉེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་བྱུང།

dezhin shekpa öpakmé khor dang chepé ku lé özer tröpé jikten gyi kham tamché khyab

From the wisdom forms of the tathagata Amitabha and his retinue, light rays stream out filling the entire universe.

དེས་འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་བསྐྱུལ་ཞིང་།

dé pakpa tamché semchen gyi dön la kul zhing

They entreat all noble ones to act for beings' benefit.

རན་སོང་གི་གནས་ཐམས་ཅད་སྐྱུངས་ཏེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོ་འཕང་
ལ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

ngensong gi né tamché jang té semchen tamché tori dang tarpé gopang la jukpar gyur chik

May the lower realms thereby be purified, and may all beings be guided to the higher realms and freedom's state.

འོད་ཟེར་དེས་བདག་ཅག་རྣམས་ལ་བྱུང་པས་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་སྐུ་ལུས་པའི་མཐུ་ཐོབ་སྟེ།

özer dé dakchak nam la khyabpé dro dön pakmé drub nüpé tu tob té

As the light rays extend to us all, may they endow us with the ability to accomplish boundless benefit for beings

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་སྐྱུ་གསུང་བྲུགས་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག །

dezhin shekpa nam dang ku sung tuk tsungpar gyur chik

And so become equal to the thus-gone ones, to their wisdom form, speech, and mind!

ཡང་འོད་ཟེར་དེ་དག་གཅིག་ཏུ་འདུས་པ་སུམ་པའི་གཟུངས་ཆབ་ལ་བྱབ་སྟེ་རེག་པ་ཚམ་གྱིས་མི་
མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ནི་བར་བྱེད་པ།

yang özer dedak chik tu düpa bumpé zung chab la khyab té rekpa tsam gyi mitünpé chok tamché zhiwar jepa

The light rays then gather together and permeate the mantra water in the vase.

དཔལ་དང་བདེ་ལེགས་སྐྱེད་པར་བྱེད་པའི་བདུད་རྩིའི་དག་བྱེད་དུ་གྱུར་ཅིག །

pal dang delek kyeper jepé dütsi dak jé du gyur chik

May they sanctify the water as amrita that pacifies all adverse conditions and brings forth glory and perfect bliss.

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་བསྐྱབ་བྱའི་ལུས་དང་འཁོར་དང་ཡོ་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱབ་སྟེ།

dakchak lasokpa drubjé lü dang khor dang yojé tamché la khyab té

The light rays permeate our bodies, the bodies of the practice focus, the environment, and all objects.

ནད་དང་གནོད་པ་ཐམས་ཅད་ནི་བསལ།

né dang nöpa tamché ni sal

May they dispel all sickness and harmful forces,

ལུས་སེམས་གྱི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་ནི་བྲལ་ཏེ།

lü sem kyi kyön tamché nidral té

May they free us from all physical and mental flaws,

ཚོས་གྱི་སྣོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །

chö kyi nö du rungwar gyur chik

And so make us fit vessels for the Dharma.

བདག་ཅག་རྣམས་གྱིས་འཕགས་པ་རྣམས་མངོན་སུམ་པ་ལྟ་བུར་དམིགས་ནས་གཟུངས་བརྒྱས་
པས།

dakchak nam kyi pakpa nam ngönsum pa tabur mik né zung depé

By reciting the dharani mantra while focused on the noble ones, as if they were vividly present before us,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཉིང་འཛིན་གྱི་སྒོ་སྒྲོ་ཚོགས་དང་ཚོག་འབྲུ་
མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་ཤིང་རྣམ་པར་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**dezhin shekpa sé dang chepa nam kyi ting ngé dzin kyi go natsok dang
tsikdru tayepa tok shing nampar dakpar jin gyi lobpar gyur chik**

May we come to realize myriad samadhis of the thus-gone ones and their heirs,
may we come to understand infinite words and syllables, and may we be purified
and blessed.

ཅེས་བདེན་པའི་ཚོག་གིས་བསྐྲུས་པས་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་གནང་བ་སྤུལ་ཞིང་ཇི་ལྟར་བསྐྲུས་པ་བཞིན་
མཛོད་དུ་གྱུར་བར་བསམས་ལ།

*By dedicating with these words of truth, imagine that the noble ones grant their consent and
everything you dedicated toward manifests accordingly.*

བསྐྱེས་པའི་དམིགས་པ་ནི།

The Recitation Visualization

གཞུང་ལས།

From the root treasure text:

རང་གི་བྱུགས་ནས་འོད་འཕྲོས་པས།

rang gi tuk né ö tröpé:

Light rays stream out from my heart center.:

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ།

sangye khor ché tukgyü kul:

Invoking the wisdom hearts of the buddhas and their retinues.:

དེ་དག་བྱུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

dedak tukjé özer gyi:

Their light rays of compassion.:

བདག་དང་འགྲོ་བའི་སྤིབ་ཀུན་སྦྱངས།

dak dang drowé drib kün jang:

Purify my own and others' obscurations.:

བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་ཡི།

dechen zhing du kyewa yi:

Thus we become fit vessels for both the cause and result:

རྒྱུ་འབྲས་སྣོད་དང་ལྷན་པར་བསམ།

gyundré nō dang denpar gyur:

Of taking birth in the Blissful pure realm.:

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་མས་ལ།

Say and imagine that and then chant:

ཨོ་པམ་ཧཱ་རི་ཧཱཾ།

om pema dhari hum:

ཞེས་ཅི་ལྷུས་དང་།

Recite that as much as you can.

སྣང་མཐའ་རྗེས་དྲན་གསུངས་གྱུང་བསྐྱེ། ཞེས་གསུངས་པས།

Then, as the root treasure text states, “Also recite the dharani for the recollection of Amitabha.”

ཏད་ལྷ། ཨོ་ཨ་མི་ཏེ། ཨ་མི་ཏྟླ་བ། ཨ་མི་ཏམི་རྩ་ཞེ། ཨ་མི་ཏ་བྱུ་རྩེ་གུ་མི་ནི། ག་ག་ན་གྱི་རྩི་ག་
རེ། ས་བ་ཀ་མ་ཏྲེ་ག་ལྷ་ཡི་ག་རི་སྐྱ་རྩ།

**teyata, om amité, amitodbhawé, amitasambhawé, amita bitranté gamini,
gagana kirti kari, sarva karma klesha chayam ka ri soha**

ཞེས་པ་འདི་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱེ།

Recite that as much as is appropriate.

ལྷན་པར་གསུངས་བུམ་ལ་དམིགས་ཏེ།

In particular, while focusing on the dharani vase, say:

སྒྲུབ་ཡང་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱེལ་བས་སྐྱེའི་ཆ་ཐམས་ཅད་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་
 གྱིས་བུམ་ཚུ་ལ་བྱུང་བས་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ལུས་པ་དང་ལྷན་པར་
 བྱུང་།

**lar yang lhatsok nam kyi tukdam kulwé kü cha tamché lé jungwé özer gyi
 bum chu la khyabpé sangye kyi trinlé yongsu dzokpé nüpa dang denpar gyur**
 Once more, by invoking the deities' sacred bonds, light rays stream forth from
 their forms, permeating the vase water, and thereby endowing it to perfection
 with the buddhas' awakened deeds.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། སླིང་པོ་དང་གཟུངས་ཅི་ལུས་སུ་བཟུང་། །

*Say that and imagine accordingly, while reciting the essence and dharani mantras as much as
 you are able.*

3. Training in the Visualizations for Cultivating the Pure Realm

གསུམ་པ་ནི། བྱུང་པར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལེ།

In particular, bring the display of the pure realm

ཕྱི་གཅིག་ཡིད་བཟུང་ཚོས་གུས་བསྐྱེད།

One-pointedly to mind and rouse devotion.

ཅེས་དང་། མདོ་ལས།

Moreover, a sutra states:

སེམས་ཅན་གང་དག།འཕྱིག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་རྣམས་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་།
 དགོ་བའི་ཚུ་བ་མང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་། བྱུང་ཚུབ་ཏུ་སེམས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེས་ཏེ། འཛི
 ག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེར་སྐྱེ་བར་སློན་ལམ་འདེབས་པ་འདི་དག་འཆི་བའི་དུས་གནས་པ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
 དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད་དེ་དགོ་སློང་གི་ཚོགས་དུ་མས་བསྐྱོར་
 ཅིང་མདུན་གྱིས་བལྟས་ནས་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་འོད་དཔག་མེད་དེ
 མཐོང་ནས་རབ་ཏུ་དང་བའི་སེམས་གྱིས་ལི་འཕོས་ཏེ། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དེ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་
 འགྱུར་རོ། །

*“A being who brings the thus-gone ones repeatedly to mind, who generates immeasurable roots of
 virtue, who dedicates them all to awakening with bodhichitta, and who makes aspirations to be
 reborn in the pure realms will, at the time of death, meet Blessed Amítabhá face to face. Before
 them will be the tathagata, arhat, complete and perfectly awakened one, surrounded by a large
 assembly of monks, and so they will pass away radiant with inspiration and will take rebirth in
 the Blissful pure realm.”*

ཞེས་གསུངས་པས། སྤྱོ་ཞིང་རུས་ན་འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞིང་བཀོད་བསྟན་པའི་མདོ་གསལ་དག་སྟོན་
 གསུམ་དང་ལྷན་པས་བཤམ་གཅིང་དོན་ཅེ་གཅིག་ཏུ་ཡིད་ལ་བྱ།

Thus, if you wish to and are able, recite this sutra that describes the array of Amitabha's pure realm.¹⁴ Recite it clearly, correctly, and melodiously, while keeping its meaning at the forefront of your mind.

གང་ལྟར་ཡང་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ངོ་མཚར། མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཐུགས་
 བསྐྱེད་དང་སྤོན་ལམ། འཁོར་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱི་རྣམ་
 ཐར་ལ་འཇག་པ་ཉེ་བར་བཞག་པས་ལུས་གྱི་བ་སྐྱ་གཟིང་བ་དང་། མིག་ནས་མཚི་མ་འཁྲུགས་པ་སོགས་
 མོས་གུས་ཉམས་སྐྱེ་བ་ནི་དང་བའི་དད་པ། དེ་ལྟ་བུའི་ཞིང་འམས་དེར་རང་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
 སྐྱེ་བར་འདོད་པ་འདོད་པའི་དད་པ། དེ་ལ་མྱོ་གཞན་ནས་ཡང་མི་འགྱུར་བས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་
 པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བ་ནི་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་དད་པ་སྟེ།
 དང་འདོད་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་ལྷགས་འགྲུ་བསྐྱེད་ཅིང་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རྟེན་དང་བརྟེན་བར་བཅས་པ་ལ་ཅེ་
 གཅིག་ཏུ་སེམས་བརྒྱང་བ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནི་ཞིང་སྤྱང་གི་དམིགས་པ་དངོས་གཞི་ཡིན་པས་བག་ཆགས་བརྟན་
 པོར་བཞག་པ་འཛིན་ཏུ་གལ་ཆེའོ། །

In any case, when, by settling your attention on the awe-inspiring layout of the Blissful pure realm, on Lord Amitabha's noble intent and aspirations, and on the liberating life stories of his noble retinue of buddhas and bodhisattvas you experience devotion such that your hairs stand up on end and you are moved to tears, that is inspired faith. Longing for yourself and all others to be reborn in that pure realm is longing faith. To never waver in your aim and to dedicate whatever roots of virtue have been accumulated throughout past, present, and future as the cause for being reborn in that pure realm is irreversible faith. Intensely rouse these three types of faith—inspired, longing, and confident¹⁵ faith—and focus wholeheartedly on the pure realm's display, both support and supported.¹⁶ This is the main part of the visualization for cultivating the pure realm, so it is of vital importance that you cultivate deep mental imprints of this.

C. Making Aspirations

གསུམ་པ་སྤོན་ལམ་གདབ་པ་ནི། གཞུང་ལས།

From the root treasure text:

དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱུན་ཅུ།
 ཞིང་དེར་སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་བསྡོམ་ཅུ།
 རྣམ་དག་སྤོན་ལམ་རྒྱ་ཆེར་གདབ་ཅུ།

*Dedicate all roots of virtue, every single one,
 As the cause for rebirth in the pure realm,
 And then make aspirations, pure and vast.*

ཞེས་གསུངས་པའི་སྐྱེ་བོ་གཅིག་ཏུ་བསགས་སྦྱོང་སྤེལ་གསུམ་གྲུབ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བས་
 མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་གཞན་ཡིད་ཅན་མཐའ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་
 ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ་སྐྱེ་བ་པས་སྤྲར་ཡང་བྱུག་མཚོན་སོགས་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་
 རས་སྐྱོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ། ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བའི་མདོ་ལས།

As taught, you should dedicate all roots of virtue—all roots of virtue gathered throughout the three times, as illustrated by the virtue accrued in your practice session through accumulating, cultivating, and increasing—to become the cause for yourself and all other beings to be reborn in the Blissful pure realm. Then, once more paying homage, presenting offerings and the like, you should make aspirations. The Sutra of Dedication states:

སྤྱོགས་བཅུ་མཐའ་ཡས་པ་ན་ཤེས་བྱའི་དོན་མ་ལུས་པར་བྱུབ་པའི་སྐོ་མངའ་བ་སྤྱོགས་བཅུའི་
 སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དབང་རྒྱ་མཚོ་སྦྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**chok chu tayepa na shejé dön malüpar khyabpé lo ngawa chok chü sangye
 chomdendé dang changchub sempa gyatso nyé la chaktsal lo**

To those whose knowledge extends to all things throughout the infinite bounds of all ten directions, to the ocean of blessed buddhas and bodhisattvas of the ten directions, I pay homage!

སེམས་ཀྱི་རྫོག་མ་ཡིད་གཉིས་བསལ་ནས་དང་པོར་ནི། །

sem kyi nyokma yinyi sal né dangpor ni
 Cleansing my mind of the mucky sludge of doubt,

འགྲུའི་རྒྱལ་པོ་ཐུབ་ལ་སྐྱེ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shakyé gyalpo tub la chiwö chaktsal lo
 I first pay homage to the Invincible King of Shakyas.

བདེ་བ་ཅན་ན་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

dewachen na zhukpé gyalwa öpakmé
 To the victor and guru Boundless Light in his Blissful realm,

སྐྱེ་བའ་ཡང་དགའ་དང་གུས་པས་བཏུད་པར་བགྱི། །

lama la yang ga dang güpé tüpar gyi
 I bow down with joy and deepest respect.

གང་ཞིག་སྤོགས་ཀུན་དག་ན་ད་ལྟ་བུ་བ་ཡི། །

gangzhik chok kün dak nada ta jungwa yi

To all the buddhas of the present, residing throughout space

འགྲོ་ལ་བྱམས་པའི་སངས་རྒྱས་དེས་པར་བཞུགས་རྣམས་དང་། །

dro la jumpé sangye ngepar zhuk nam dang

Because of their love for wandering beings,

འདས་དང་སྤྱིས་འབྱུང་བ་ཡི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

dé dang chi jungwa yi gyalwa tamché la

And to all the buddhas of the future, and likewise of the past,

བདག་གི་དགའ་བའི་ཡིད་གྱིས་ཡང་དག་མཚོན་པར་བསྐྱེ། །

dak gi gawé yi kyi yangdak chöpar gyi

I offer worship filled with joy and delight.

ཞེས་དང་། མཚོན་པའི་སྤྲིན་གི་གཟུངས་བཟོན་ཅིང་རོལ་མོ་དབྱེ།

Say that and then recite the Offering Clouds dharani and offer music.

ནམོ་ར་ཏུ་ཡུ་ལ། ནམོ་སྟག་ཟ་ཏེ། བརྗ་སྐར་པ་མཚུ་ལ། ཏུ་གྲ་ག་ཏུ་ལ། ཨ་ཏུ་ཏེ།
སྐྱུ་ལྷོ་ལ། ཏུ་གྲ་། ཨོ་བཛེ་བཛེ་མཏུ་བཛེ། མཏུ་ཏེ་བཛེ། མཏུ་བི་ཏུ་བཛེ།
མཏུ་བོ་རྗེ་ཅོ་ཏུ་བཛེ། མཏུ་བོ་རྗེ་མཚོ་པ་སོ་གུ་མ་ཏུ་བཛེ། སའ་གམ་ཨ་ཟ་ར་ཏུ་བི་ལྷོ་བ་
བཛེ་སྐྱུ་ལ།

**namo ratna trayaya, namo bhagavaté, benza sara pramardhané, tathagataya,
arhaté samyak sambuddhaya, teyata, om benzé benzé maha benzé, maha
tedzo benzé, maha bidya benzé, maha bodhitsita benzé, maha bodhi
mantopa samkramana benzé, sarva karma avarana vishva dhana benzé soha**

ཐལ་མོ་སྐྱར་བ་དང་བཅས་ཏེ།

With joined palms, say:

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དཔག་མེད་པ། །

yönten gyatso pakmé pa

To the vast ocean of noble qualities—

སངས་རྒྱལ་དམ་ཚེས་འཕགས་པ་ཡི། །

sangye damchö pakpa yi
The buddha, the sacred Dharma,

དགོ་འདུན་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་རྣམས། །

gendün dü sum zhukpa nam
And the noble Sangha, throughout the three times—

མ་ལུས་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

malüpa la kyab su chi
To them all, in their entirety, I go for refuge.

མི་དགོ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

mi gé tamché shakpar gyi
All non-virtue I confess.

འགྲོ་བའི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང། །

drowé gé la jé yi rang
In beings' virtue I rejoice.

ཚེས་གྱི་འཁོར་ལོ་རབ་བསྐྱོར་བར། །

chö kyi khorlo rab korwar
Please, turn the wheel of Dharma

རྗེས་སུ་སངས་རྒྱལ་ལ་བསྐྱལ་མ་འཚོལ། །

dzoksang gyé la kulma tsal
And do not enter final awakening.

ཀུན་མཁྱེན་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་པ་ཡི། །

künkhyen chen gyi zikpa yi
You with all-knowing eyes,

བདག་དགོ་ཚུང་དུ་གང་མཆིས་པ། །

dak gé chung ngu gang chipa
Whatever meager virtue I have accrued

དེ་ནི་བཀྱལ་དུ་བྲལ་བ་དག །

dé ni tendu dralwa dak

May it help appease the suffering

ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ནི་གྱུར་ཅིག །

tamché nyewar zhi gyur chik

Of those destitute and devoid.

ནམ་པ་ཀུན་མཚོག་ལྷན་པ་ཡི། །

nampa kün chok denpa yi

With the samadhi that knows emptiness

སྟོང་པ་ཤེས་པའི་ཉིང་དེ་འཛོམ། །

tongpa shepé ting ngé dzin

Replete with all supreme qualities,

བྱང་ཚུབ་བར་གྱི་ཚེ་རབས་སུ། །

changchub bar gyi tserab su

May we go from happiness to happiness

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་བར་ཤོག། །

taktu dé dang denpar shok

Throughout all our lives until awakening!

ནམ་པར་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

nampar mi tok lhün gyi drub

May we remain constantly in equipoise

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་གྱུར་ཅིང་། །

taktu nyampar zhak gyur ching

In the naturally present state, concept-free,

ཟླ་ཉི་མོར་བྱུ་རོལ་མོ་ལྷར། །

da nyi norbu rolmo tar

And, like moon and sun, like music and jewels,

སེམ་ཅན་དོན་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

semchen dön la jukpar shok

May we naturally bring benefit to beings.

རི་ལྟར་རྒྱལ་བ་མཁས་པ་རྣམས། །

jitar gyalwa khepa nam

Just as the victorious ones, so expert and wise,

ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྟོ་སྤྱོད་ཐབས་བསྟོ། །

sherab parol chin tab ngo

Dedicate all virtue as a means to perfecting knowledge,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་དཀར་པོ་རྣམས། །

detar dak gi karmo nam

I too will dedicate all virtue and goodness

བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ནི་བསྟོ་བར་བགྱི། །

changchub tu ni ngowar gyi

To awakening in the very same way.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་དམིགས་པ་ཡི། །

könchok sum la mikpa yi

Whatever virtue I gather through body, speech, or mind,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་དགོ་དང་། །

dak gi lü ngak yi gé dang

All focused on the Three Precious Jewels,

སྤྱོད་པ་རྒྱལ་བ་ཁྲིམས་བཟོད་བརྩོན་འགུམ། །

jinpa tsultrim zö tsöndrö

Through giving, discipline, patience, diligence,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ལས་བྱང་གང་། །

samten sherab lé jung gang

Through concentration or knowledge—

དེ་དག་ཀུན་གྱིས་བདག་ཉིད་ནི། །

dedak kün gyi daknyi ni

May it all be a cause for fulfilling these aims:

ཚངས་བར་སྤྱོད་པ་ལྷན་པ་དང་། །

tsangpar chöpa denpa dang

May I develop pure conduct,

འཇིག་རྟེན་མགོན་གྱིས་བསྟན་པ་ལ། །

jikten gön gyi tenpa la

May I be ordained in the Buddha's teachings,

རབ་བྱུང་མངོན་དགའ་དབང་ལྷན་ཞིང་། །

rabjung ngönga wangden zhing

May I attain deepest delight, with senses perfectly intact,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུངས་རབ་གྱི། །

sangye kün gyi sung rab kyi

May I become perfectly learned in all the teachings of the buddhas,

གཞུང་དོན་ཚིག་ལ་མཁའས་གྱུར་ནས། །

zhungdön tsik la khé gyur né

In both the meaning and the words of the scriptures,

དམ་ཚེས་ཡོངས་སུ་འཇིན་པ་དང་། །

damchö yongsu dzinpa dang

And so may I embody and uphold the sacred Dharma,

ལུས་དང་སྲོག་ལ་དགའ་མེད་ཤོག། །

lü dang sok la gamé shok

Without the slightest concern for my body or life.

བདག་ནི་འགྲུམ་པའི་དུས་བཞིན་ཚོ། །

dak ni gumpé dü gyi tsé

When the time of death comes,

ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་ཡིད་གྱིས་སུ། །

chin chi ma lok yi kyi su

May my mind be clear and unconfused,

སངས་རྒྱལ་ཚེ་དཔག་མེད་མཐོང་ནས། །

sangye tsepakmé tong né

May I see Buddha Boundless Life

འདི་ནས་བདེ་བ་ཅན་དུ་མཆི། །

di né dewachen du chi

And migrate to the Blissful realm.

བདུད་གྱི་སྤྱོད་ཡུལ་མངོན་གྱུར་ཚོ། །

dü kyi chöyul ngöngyur tsé

When the maras manifest their trickery,

བླང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད། །

drangsong chenpo tsepakmé

May the great sage, Buddha Boundless Life,

ཉལ་ཏུ་སྟོན་པ་མཛད་གྱུར་ཅིག། །

taktu tönpa dzé gyur chik

Be there to act as our teacher and guide.

ས་བཙུ་ཐོབ་ནས་དེ་དག་གི། །

sa chu tob né dedak gi

Thereby, may we reach the ten noble stages

ནམ་པར་དག་པའི་རིམ་པ་ཡིས། །

nampar dakpé rimpa yi

And, traversing them step by pristine step,

བྱང་ཚུབ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

changchub dampa tobpar shok

May we attain supreme awakening!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཉིད་ཐོབ་ནས། །

sangye kuntuzangpo nyi tob né

As we reach the state of Buddha Samantabhadra,

བག་ཚགས་བཅས་པ་ཉེས་བསགས་རྩ་ནས་བཏོན། །

bakchak chepa nyé sak tsa né tön

May our faults and habits be uprooted, once and for all,

ཡེ་ཤེས་སྒྲིབ་མེད་སྣོད་རྗེ་ལྷན་ནས་སྟུ། །

yeshe dribmé nyingjé den né su

So that, armed with flawless wisdom and compassion,

འགྲོ་བ་རྣམས་ལ་སྦྱན་དང་བདེ་བར་བགྱི། །

drowa nam la men dang dewar gyi

We may provide comfort and bliss to all beings!

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་སེམས་ཅན་འགྲོ་བ་དྲུག་ལ་བརྟེན་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྦྱིན་
པའི་པ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ལ་དགོང་པར་བགྱིའོ། །

**gewe tsawa dé semchen drowa druk la tenpa gang lakpa dedak tamché jinpé
parol tu chinpa la göpar gyi o**

Through these roots of virtue, may all six classes of wandering beings be established in the perfection of generosity.

དེ་བཞིན་ཏུ་རྩལ་གྲིམས་དང་། བཟོད་པ་དང་། བརྩོན་འགྲུས་དང་། བསམ་གཏན་དང་།
ཤེས་རབ་དང་། ཐབས་དང་། སྦྱོན་ལམ་དང་། སྟོབས་དང་། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་པ་རོལ་
ཏུ་སྦྱིན་པ་ལ་དགོང་པར་བགྱིའོ། །

**dezhin tu tsultrim dang zöpa dang tsöndrö dang samten dang sherab dang
tab dang mönlam dang tob dang yeshe kyi parol tu chinpa la göpar gyi o**

Likewise, may they be established in the perfections of discipline, patience, diligence, concentration, knowledge, skillful means, aspirations, power, and wisdom.

དེ་བཞིན་དུ་ས་རབ་ཏུ་དགའ་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་རིམ་མེད་པ་དང་། འོད་བྱེད་པ་དང་།
 འོད་འཕྲོ་བ་ཅན་དང་། ལེན་ཏུ་སྐྱུང་དཀའ་བ་དང་། མངོན་དུ་སྐྱུར་པ་དང་། རིང་དུ་སོང་
 བ་དང་། མི་གཡོ་བ་དང་། ལེགས་པའི་སློབ་གྲོ་ས་དང་། ས་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་སྤྲིན་ལ་དགོད་
 པར་བསྐྱེའོ། །

**dezhindu sa rabtu gawa dang dezhindu drima mepa dang ö jepa dang ö
 trowachen dang shintu jang kawa dang ngön du gyurpa dang ring du
 songwa dang miyowa dang lekpé lodrö dang sa chu chö kyi trin la göpar gyi
 o**

In the same way, may all beings be established on the ten noble stages of Perfect Joy, Stainless, Luminous, Radiant, Hard to Conquer, Clearly Manifest, Far Progressed, Immovable, Perfect Intellect, and Cloud of Dharma.

དེ་བཞིན་དུ་རྗེ་རྩེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་། དེ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གནས་པའི་ཐབས་ལ་མངོན་
 པར་བརྩོན་པ་མངོན་དུ་འགྲོ་བ་ཡོངས་སུ་བསམགས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་། དེས་པར་འབྱུང་
 བའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཀུན་ཏུ་གསལ་བའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་། ཀུན་ཏུ་སྐྱུང་བའི་ཉིང་ངེ་
 འཛིན་དང་། རིན་ཚེན་ཉོག་གི་ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་། རིན་ཚེན་སྐྱེ་བའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་།
 རྒྱལ་མཚན་ཕྱེ་མའི་ཉོག་གི་ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་། སྤྲིང་རྗེ་བསམགས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་།
 ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚིག་རབ་ཏུ་དབྱེ་བ་བསྟན་པ་ལེས་ལ་མཁའས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་དགོད་
 པར་བསྐྱེའོ། །

**dezhindu dorjé tabü ting ngé dzin dang dezhindu tenpar nepé tab la
 ngönpar tsönpa ngön du drowa yongsu sakké ting ngé dzin dang ngepar
 jungwé ting ngé dzin dang küntu salwé ting ngé dzin dang küntu nangwé
 ting ngé dzin dang rinchen tok gi ting ngé dzin dang rinchen dawé ting ngé
 dzin dang gyaltsen tsemö tok gi ting ngé dzin dang nyingjé sakké ting ngé
 dzin dang chö tamché kyî tsik rabtu yewa tenpa shepa la khépé ting ngé dzin
 la göpar gyi o**

In the same way, may they be established in the vajra-like samadhi, in the samadhi that accumulates what is needed for diligence in gaining stability, in the samadhi that brings certainty, in the all-clarifying samadhi, in the all-illuminating samadhi, in the jewel crest samadhi, in the jewel moon samadhi, in the victory-banner tip samadhi, in the samadhi that gathers compassion, and in the samadhi skilled in knowing how to teach the various categories of words describing phenomena.

དེ་བཞིན་དུ་རྒྱ་མཚོའི་ཕྱག་རྒྱ་མི་ཟད་པར་སྐྱབ་པའི་གཟུངས་དང་། དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་
 རློད་པ་ལ་འཇུག་པའི་གཟུངས་དང་། ཉམ་འདི་ཉིག་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་པའི་གཟུངས་དང་།
 རྒྱ་བརྗིམ་མེད་པའི་གཟི་བརྗིད་མཛོད་པར་འཕགས་པའི་གཟུངས་དང་། ཀུན་ནས་དགྲིས་པ་
 ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སེལ་བ་དང་། རྗེ་རྗེའི་སྒྲིང་པོ་བསྐྱབ་པས་ཉེང་མོངས་པ་མཐས་ཡས་པ་
 རྣམ་པར་འཐོར་བ་དང་། བརྗེད་དུ་མེད་པའི་དོན་དམ་པར་ཡང་དག་པར་འདུ་བ་དང་། ལྷེམ་
 བོའི་ཚིག་ཏུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་འཇུག་པ་དང་། རྣམ་མཁའའི་དགྲིལ་ལྟར་རྗིམ་མེད་པར་སྐྱབ་པ་དང་།
 ཟད་མི་ཤེས་པའི་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ་པ་དང་། སངས་རྒྱུས་ཀྱི་སྐྱེ་མཐའ་ཡས་པ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་
 པ་སྐྱབ་པའི་གཟུངས་ལ་དགོང་པར་བགྲིའོ། །

**dezhindu gyatsö chakgya mizepar drubpé zung dang dezhindu semchen gyi
 chöpa la jukpé zung dang nyimé tok nangwa tayepé zung dang dawa drima
 mepé ziji ngönpar pakpé zung dang künné tripa tamché nampar selwa dang
 dorjé nyingpo tenpé nyong mongpa té yepa nampar torwa dang jö du mé pé
 döndampar yangdakpar duwa dang dempö tsik tu mawé dra jukpa dang
 namkhé kyil tar drima mepar drubpa dang zé mishepé chakgyé tabpa dang
 sangye kyi ku tayepa yongsu drubpa drubpé zung la göpar gyi o**

In the same way, may all beings be established in the dharani that accomplishes
 inexhaustible, oceanic mudras, in the dharani that engages with the conduct of
 beings, in the dharani of the sun's top ornament that illuminates infinitely, in the
 noble dharani of the majesty of the untarnished moon, in the dharanis that
 eradicate all entangling defilements, that blow away all afflictions by teaching the
 vajra-essence, that subsume the ineffable ultimate, that explain the meaning of
 covert terms, that accomplish stainlessness like the very center of the sun, that
 seal all with the mark of inexhaustibility, and that accomplish the buddhas'
 infinite wisdom forms.

དེ་བཞིན་ཏུ་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་བཅུ་པའི་དེ་དག་ནས་གཟུངས་ཀྱི་སྐོ་བཅུའི་བར་དག་ལ་བཀོད་ནས་དེ་
 རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་འདི་ནས་འགྲུམ་པའི་འོག་ཏུ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་
 འགྲུར་ཞིང་། གང་ན་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་དེ་དང་།
 བཅོམ་ལྷན་འདས་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དེ་དང་། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་དང་།
 བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་འཁོར་དེ་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

dezhin tu parol tu chinpa chupo dedak né zung kyi go chüwar dak la kö né
denam dang lhenchik di né gumpé oktu jikten gyi kham dewachen du
kyewar gyur zhing gang na chomdendé dezhin shekpa öpakmé dé dang
chomdendé jikten wangchuk dé dang chomdendé tuchen tob dé dang
changchub sempa dedak dang khor denam nyepar jepar gyur chik

In the same way, having established all beings in the ten perfections and so forth,
right up to the ten gateways of dharani, may we all, after death, be reborn in the
Blissful pure realm, and there may we delight blessed tathagata Amitabha, blessed
Avalokiteshvara and blessed Vajrapani, and may we likewise delight all the
bodhisattvas and their retinues!

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཁོར་དང་བཅས་པ་དེ་དག་མི་མཉེས་པར་བྱེད་པར་མ་གུར་ཅིག །

chomdendé khor dang chepa dedak mi nyepar jepar magyur chik

May we do nothing to displease the blessed ones and their retinues!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

dezhin shekpa öpakmé la chaktsal lo

Homage to the tathagata Amitabha!

ཏུ་སྐྱེ། པམེ་པམེ་ཉི། པམ་ལོ་ཚ་ནི། པམ་སྐྱེ་བེ་སྐྱེ་སྐྱེ།

teyata, pemé pemé ni, pema lotsani, pemasambhavé soha

ཅི་རུས་དང།

Recite that as much as you can.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

dezhin shekpa öpakmé la chaktsal lo

Homage to the tathagata Amitabha!

ཏུ་སྐྱེ། ཨ་མི་ཏ། ལུ་རྒྱ་བེ། ཨ་མི་ཏ་སྐྱེ་བེ། ཨ་མི་ཏ། བི་རྒྱ་རྗེ། ག་ག་
ན་ཀི་རྟི་ཀ་རི། ས་ས་ཀ་མ་གླེ་ལ་གླེ་ཡི་ཀ་རི་སྐྱེ་སྐྱེ།

**teyata, amita, udbhavé, amitasambhavé, amita, bikranté, gagana kirti kari,
sarva karma klesha chayam ka ri soha**

ཞེས་པའང་བརྒྱས་མཐར། འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། ཞེས་སོགས་
བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྤོན་ལམ་གདབ་ཅིང།

Also recite that, and then say: “*depe sangye nam dang chok chu yi / Let offerings be made to buddhas of the past...*” Thus recite the rest of The King of Aspiration Prayers, followed by:¹⁷

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchok sum gyi denpa dang

Through the force of the truth of Buddha, Dharma, and Sangha,

སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

sangye dang changchub sempa tamché kyi jin gyi lab dang

Through the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་པོ་དང་།

tsok nyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

Through the great power of the completed accumulation of merit and wisdom,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་
པར་གྱུར་ཅིག །

**chö kyi ying nampar dak ching sam gyi mi khyabpé tob kyi dedé zhindu
drubpar gyur chik**

And through the purity of the inconceivable dharmadhatu, may all these wishes be perfectly fulfilled!

ཅེས་བདེན་པའི་སྟོབས་བརྗོད།

With that, proclaim the power of the truth.

ཚར་བྱངས་གསོག་ན། མཚོན་པ་གསར་དུ་བཤམ་པའམ་ཞལ་གསོ་ཞིང་མཚོན་པའི་སྡིན་གྱི་སྒྲགས་
བརྗོད་པས་གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ལ།

If you are accumulating repetitions of the practice, arrange fresh offerings, or simply replenish those already arranged, and then infuse them with resplendence by chanting the Offering Clouds mantra.¹⁸

སྲུང་ཡང་མདུན་གྱི་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་ ཞེས་སོགས། བྱག་འཚལ་ནས་
གསུངས་འདི་ཡན་རྒྱས་བསྐྱེད་ལྟར་རིགས་པ་བསྐྱེད་ལ་བྱངས་བཟུང་དོ། །

Then repeat the practice from paying homage, beginning with “laryang düm gyi tsokzhang nam ngönsum zhin du / In the vivid presence of the field of accumulation before me” down to this dharani in either the elaborate or concise way, as appropriate, and count your repetitions of that.

III. The Concluding Rituals

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་ཚེ་གལ་གསུམ། གཏང་རག་འབུལ་བ། ཉེར་བསྐྱེད་རྣམ་འབྱོར། བསྐྱོད་སློབ་
བཀའ་ཉེས་ཀྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པའོ། །

This has three parts: a) making thanksgiving offerings, b) the dissolution practice, and c) closing with dedication, aspirations, and prayers for auspiciousness.

A. Making Thanksgiving Offerings

དང་པོ་ནི། མཚོན་པ་གསར་དུ་བཤམ་པའམ་ཞལ་གསོས་ལ། མཚོན་པའི་སྤྲིན་གྱི་གཟུངས་བརྗོད་
པས་རྒྱས་པར་སྤེལ་ནས།

Arrange fresh offerings, or replenish those already arranged, and multiply them by reciting the Offering Clouds dharani:

ནམོ་ར་རྩ་ཏུ་ཡུ་ལ། ནམོ་རྣ་གཤམ་ཏེ། བརྗོད་སྲུང་སྤྲུལ་རྣུ་ལ། ཏུ་སྲུག་ཏུ་ལ། ཨ་རྟ་ཏེ་
སྐྱུ་ལྷོ་བུ་རྣུ་ལ། ཏུ་སྲུ། ཨོ་བརྗོད་བརྗོད་མཚུ་བརྗོད། མཚུ་ཏེ་རྗོད་བརྗོད། མཚུ་བེདུ་བརྗོད།
མཚུ་བོ་རྣེ་ཅོ་ཏུ་བརྗོད། མཚུ་བོ་རྣེ་མཚོ་པ་སྤྲི་གམ་ཏེ་བརྗོད། སའ་གམ་ཨ་ཤར་ཏེ་བེདུ་རྣེ་
བརྗོད་སྲུ་ལ།

**namo ratna trayaya, namo bhagavaté, benza sara pramardhané, tathagataya,
arhaté samyak sambuddhaya, teyata, om benzé benzé maha benzé, maha
tedzo benzé, maha bidya benzé, maha bodhitsita benzé, maha bodhi
mantopa samkramana benzé, sarva karma avarana vishva dhana benzé soha**

Then practice the seven branches by reciting:¹⁹

1. Prostration

ཇི་སྟེད་སུ་དག་སྤྱོད་གས་བརྩུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྤྲུག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས། །

zhing gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྤྲུག་འཚོལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye sé kyi ü na zhukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗེད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་མེད་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བཞི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རྗི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

སྤྱེམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྐྱེ། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gyachewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྐྱེ། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་བག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lū dang ngak dang dezhin yi kyi kyang
While driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chichi pa
With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak
Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé
With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang
Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang
Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲུབ་དག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang
And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam
You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེན། །

changchub rimpar sangye ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood,
freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvana

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen zhing dewé chir

To you who intend to pass into nirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བལྟགས་པར་ཡང་། །

kalpa zhing gi dul nyé zhukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བལྟགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul zhing solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

tamché dak gi changchub chir ngo o
I dedicate to the enlightenment of all beings!

ཞེས་པའི་བར་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ཚང་བར་བྱ།

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་
དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་གདན་འཛོམ་པའི་སྤྱན་
སྲུང་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར།

**chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye ö pak tu
mepa lasokpa chok chü gyalwa sé dang chepa den dzompé chen ngar
dakchak lasokpa drowa mangpö dön dzeper solwé kab dir**

Blessed one, tathagata, arhat, complete and perfect Buddha Amitabha, together with all the victors and your heirs throughout the whole of space, all gathered here before me, as I pray to you to enact your awakened deeds for the benefit of myself and the endless multitude of beings, I request your forgiveness:

བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྦྱོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་བག་མ་
མཚེས་པའི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྦྱོད་པ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འབྲེས་པ་དང་མཚོན་
པའི་དངོས་པོ་རྒྱུད་ཞིང་ངན་པ་དང་གཅོང་སྤྲུལ་མི་བྱེད་པ་དང་། མདོ་དང་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་
ཚོག་བཞིན་དུ་མ་ལྷོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འབྲུལ་ཞིང་།

**dakchak dü ngenpé semchen chöpa men zhing madakpé matsalwa dang
bakma chipé wang gi lü ngak yi sum gyi chöpa nyönmongpa dang drepa
dang chöpé ngöpo chung zhing ngenpa dang tsangdré michepa dang do
dang gyü lé jungwé choga zhindu machokpa lasokpa trul zhing**

We beings of these dark times are of base and lowly conduct and, due to ignorance and heedlessness, our words, thoughts, and deeds are tainted by the afflictions, our offerings are meager, paltry, and unclean, and we are incapable of correcting performing the rituals taught in the sutras and tantras.

འོངས་པར་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་
གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན་ཐུགས་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་འཕྲལ་དང་ཡུན་ཏུ་
བདག་ཅག་གི་སྤྱི་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་ཅི་གནང་།

**nongpar gyurpa tamché pakpa tukjé chenko dang denpa nam la zöpar sol
zhing chi na tuk tsewar gong té zöpar zhé shing tral dang yün tu dakchak gi
dribpar migyurwar jingyi lab par chi nang**

For these and other such mistakes and shortcomings, all you noble ones of great compassion, I ask your forgiveness! Please, look upon me with love, grant your forgiveness, and, I beseech you, bestow your blessings that these mistakes will not obscure us, neither in the short-term nor the long.

ཞེས་འོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ།

Thereby request forgiveness for your mistakes.

B. The Dissolution Practice

གཉིས་པ་ནི། གཞུང་ལས།

The root treasure text explains:

མདུན་གྱི་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱི།

dün gyi nangwa tayé kyi །

Before me is Amitabha.

ཐུགས་ཀའི་རྗེ། ལས་གཉིས་པ་བྱུང་།

tukké hrih lé nyipa jung །

In his heart center is a *brih*. From it, a second *brih* appears.

འདས་བྱུག་གཡས་ནས་རང་ཉིད་གྱི།

shang buk yé né rangnyi kyi །

It passes through his right nostril,

སྣ་བྱུག་གཡོན་ལུགས་སྒྲིང་གའི་དབུས་།

nabuk yön zhuk nyinggé ü །

Enters through my left, and travels down to my heart center.

འོད་ཟེར་སྣང་བ་རབ་འཕྲོས་ནས་།

özer nangwa rab tröpé །

It radiates boundless light rays

མྱིག་མྱིབ་བག་ཆགས་བཅས་པ་སྤངས་ཅུ།

dikdrib bakchak chepa jang ཅུ།

Which purify my misdeeds, obscurations, and habits.

རླུང་ཕྱིར་སོང་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

lung chir song dang lhenchik tu ཅུ།

Then, together with my exhalation of breath,

སྣ་བྱུག་གཡས་ནས་བཅོམ་ལྷན་གྱི།

nabuk yé né chomden gyi ཅུ།

It emerges from my right nostril,

འདས་བྱུག་གཡོན་ཞུགས་རྗེས་ལ་ཐིམ་ཅུ།

shang buk yön zhuk hrih la tim ཅུ།

Enters the Blessed One through his left nostril, and dissolves back into *hrih*.

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་དང་རང་གི་སེམས་ཅུ།

gyalwé tuk dang rang gi sem ཅུ།

The victor's wisdom mind and my own mind are indivisible.

དབྱེར་མེད་སློའོ་འདས་ངང་དུ་བཞག་ཅུ།

yermé lodé ngang du zhak ཅུ།

I let be, within this thought-free state.

ཅེས་བརྗོད་ཞིང་བསམས་ལ།

Say and imagine that.

སྤྱིར་ཡང་དབྱུགས་གྱི་འགྲོའོང་དང་།

དམིགས་པ་ཡང་ཡང་སྤེལ་བའི་མཐར་ཅུ།

Apply this visualization again and again:

To the inhalation and exhalation of the breath. ཅུ།

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་དམིགས་པའི་རྟེན་གོམས་ལན་མང་དུ་བསྐྱར་བའི་རྗེས་སུ།

As taught, train yourself in this visualization many times. Afterwards:

ལྷ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་ཉིད་ཅུ།

lama öpakmé pa nyi ཅུ།

Guru Amitabha

དགེས་པ་ཚེན་པོས་རང་ལ་བྱིམ།

gyepa chenpö rang la tim མེད་པ་ཚེན་པོས་རང་ལ་བྱིམ།
Dissolves into me with great joy

རང་ཉིད་སངས་རྒྱས་སྐུ་རུ་གྱུར།

rangnyi sangye ku ru gyur རང་ཉིད་སངས་རྒྱས་སྐུ་རུ་གྱུར།
And I myself take on the Buddha's form.

འགྲོར་འདུལ་སློབ་ལས་ཡོངས་རྗེགས་གྱུར།

dror dul triné yongdzok gyur འགྲོར་འདུལ་སློབ་ལས་ཡོངས་རྗེགས་གྱུར།
And the activities taming beings are perfected.

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་།

Recite that. The root treasure texts says:

ཞིང་གི་དམིགས་པ་ཁོར་ལ།

ཡང་དང་ཡང་དུ་སློབ་བཞག་སྟེ།

*Focus your mind again and again
On the visualization of the pure realm.*

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་དམིགས་པ་འི་རྩལ་སྦྱང་ངོ་། །

Accordingly, train in developing the strength of your visualization.

C. Dedication, Aspirations, and Prayers for Auspiciousness

གསུམ་པ་ནི། སྤྱི་ཞིང་རུས་ན། རང་གཞན་གྱི་སྐྱེ་མ་གོང་མ་དག་གིས་མཛོད་པའི་བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློབ་
ལས་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་གདབ། དེ་ཅུ་མི་རུས་ན།

If you wish to and are able, recite any of the aspirations for rebirth in the Blissful realm that have been composed by past masters of your own lineage or equally that of others. If you are unable to do that, recite the following:

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་ཁྱེན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་ཁྱེན་པ་དང་། །
Just as the bodhisattva Mañjushri attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བབང་བོད་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo deyang dezhin té ཀུན་ཏུ་བབང་བོད་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་དེས། །

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིར། །

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སློང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect Good Actions.

བདག་ནི་འཚི་བའི་དུས་བྱེད་རྒྱུར་པ་ན། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né

I look on Amitabha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dewachen gyi zhing der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྲང་། །

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tamché malü ngön du gyurwar shok

Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains!

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhör zang zhing gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པོ་ལྷོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitabha himself

ལྷུང་བསྟན་བ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྐྱལ་པ་མང་པོ་བྱི་བ་ཐུག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

སྤོ་ཡི་སྤོ་བས་གྱིས་སྤྱོད་པ་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བཞིན་ཤོག། །

semchen nam la penpa mang gyi shok

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!²⁰

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three kayas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chönyi mingyur denpé jinlab dang

By the blessings of the unchanging truth of dharmata,

དག་འདུན་མི་སྤྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

gendün miché dünpé jinlab kyi

And by the blessings of the unshakable will of the Sangha,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྔོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

jitar ngö zhin mönlam drubpar shok

May our every wish and dedication be fulfilled!

གིས་བསྔོ་སྔོན་དང་།

With that, dedicate and make aspirations. Then chant following two verses and other prayers for auspiciousness found in the sutras and tantras, accompanying it all with a rain of flowers.

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྟོན་མཚོག་སློབ་མཚོག་། །

chewé chemchok tön chok lanamé

Unsurpassable supreme teacher, supreme among those who are great--

ཚོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

chöjé nyima gyalwé jinlab kyi

May your blessings, King of the Dharma, Sun-like Conqueror,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོན་པའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །

dü dang gek rik nöpe dra zhi té

Pacify harmful enemies, maras, and obstacles!

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ཤིས་ཤོག། །

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever-glorious and auspicious, throughout day and night!

གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

né dir nyinmo delek tsen delek

May this very place itself enjoy happiness and peace, at dusk and at dawn!

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyimé gung yang delek shing

May midday too be delightful and comfortable!

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyintsen taktu delek pa

May the auspiciousness of the Three Jewels be ever-present,

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

könchok sum gyi dengdir tsol

Causing peace and happiness throughout day and night!

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་དང་། གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་སོགས་མདོ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་ཤིས་པ་བརྗོད་
པས་མཚམས་སྐྱར་ཉེ་མེ་ཉོག་གི་ཆར་པ་བ། སྐར་ཡང་གཏར་ཁ་འདི་ཉིད་ལས་གསུངས་པའི། ལྷོག་
ས་བརྟུ་དུས་བཞིའི་སོགས་ཀྱི་སྟོན་ལམ་དང་བདེན་པའི་སྟོབས་བརྗོད་པས་ཀྱང་དགོ་ལེགས་སུ་བྱུངོ། །

Also chant the aspiration prayer found in this treasure cycle, The Aspiration of the Vajradhatu Mandala beginning “chok chu dü zhi... / Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and the four times...”²¹

དེ་ལྟར་ཉིན་བར་གྱི་དུས་སུ་ཚོ་གཅི་ལྷོགས་སུ་འབད་ཅིང་། ལུབ་མོ་ཉལ་བའི་སྐབས་གོང་དུ་བཤད་པའི་
ཉེར་བསྐྱའི་མཐར་ཚུལ་པར་མི་རྟོག་པའི་ངང་དུ་ཁམས་གསོ་བར་བྱ་སྟེ། གཞུང་ལས།

In this way, during the daytime endeavour in the practice as much as you are able. At night, when going to sleep, perform the dissolution practice explained above and at the end refresh your physical elements by resting in the state beyond thought. Just as the root treasure text states:

མཐར་ནི་མི་རྟོག་བདེ་བའི་ངང་།
ཉལ་བས་ཁམས་བདེ་རིག་པ་དངས།
མི་ལམ་ཞིང་ཁམས་བསྐྱེད་པ་སོགས།
དགོ་བའི་མཚན་མ་ཅི་ཡང་འབྱུང་།

*At the end, go to sleep within the blissful state of non-thought. ;
Thereby, your physical elements will be refreshed and your awareness brightened. ;
Whatever virtuous omens appear. ;
Such as dreams of traveling to the pure realm... ;*

ཞེས་པའི་རྟོགས་མཐོང་བའི་བར་གྱིས་མཚན་དུས་དང་རྒྱན་དུ་བརྩོན་པའི་ཕན་ཡོན་ནི།

In that way, endeavor in the practice constantly, without break, until signs appear.

As for the benefits of practicing in this way:

འོད་དཔག་མེད་བཞེད་པའི་མདོ་ལས། སེམས་ཅན་གང་དག་ཁ་ཅིག་གིས། བཅོམ་ལྷན་འདས་དེའི་
མཚན་ཐོས་ལ། ཐོས་ནས་ཀྱང་ཐར་མེས་སེམས་བསྐྱེད་པ་ཅིག་ཅོམ་ཞིག་བསམ་པ་ཐག་པ་ནས་དང་དང་
དགའ་བ་སྐྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྤོང་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་
ཕྱིར་རོ། །ཞེས་དང་།

The Array of Amitabha Sutra says, “Any being who hears the Blessed One’s name and upon hearing it simply feels a moment of inspiration, which then rouses faith and joy within, such a one will not regress from unsurpassable, genuine, perfect awakening.”

སེམས་ཅན་གང་དག་ང་ཡི་མིང་ཐོས་ན། །ང་ཡི་ཞིང་དུ་རྟུག་ཏུ་འོང་བར་ཤོག། །ང་ཡི་སྤྱོན་ལམ་བཟང་
པོ་དེ་རྫོགས་ནས། །འཛིན་རྟེན་ཁམས་མང་དག་ནས་སེམས་ཅན་འོང་། །དེ་དག་ང་ཡི་ཞིང་དུ་ལྷགས་
ནས་ནི། །དེ་དག་སྐྱེ་བ་གཅིག་ལ་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །

It also says, “May any being who hears my name be sure to reach my pure realm! When this excellent aspiration of mine is fulfilled, beings from a whole array of worlds will come. Arriving here in my realm, they will reach the state of non-regression within a single rebirth.”

ཅེས་སོགས་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་ཤིང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ཙམ་ཡང་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཙན་
 དུ་སྐྱེ་ཞིང་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་བྱང་རྒྱུ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བདེན་ཚིག་གིས་བཀའ་
 བསྐུལ་ན། ཚོག་རྣམས་པར་དག་པས་རྒྱལ་བཞིན་དུ་བསྐྱབས་པའི་ཕན་ཡོན་ནི་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སྟེ།
 གཞུང་ལས།

As stated, simply through feeling faith upon hearing the name “Boundless Light”, you will be reborn in the Blissful pure realm and not regress from perfect awakening. This is asserted by the Thus-Gone One himself. The benefits to be reaped from performing this ritual correctly are, therefore, inconceivable. The root treasure text states:

དེ་ལྟར་བྱ་ན་རེ་མ་རྒྱལ་པར་ཅུ།
 བསྐྱེམས་ན་འཚི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཅུ།
 སངས་རྒྱུས་མཐུ་ཡིས་སྐྱོབ་དག་ནས་ཅུ།
 བདེ་ཙན་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ་ཅུ།

*If you perform this practice correctly, in formal sessions without interruption, :
 Then, when the time of death arrives, :
 It is certain that, through Buddha’s power, your obscurations will be purified :
 And you will be reborn in the Blissful realm. :*

ཞེས་གསུངས་པས་མཚོན་ཏེ་ཤེས་པར་བྱའོ། །

Understand it to be so, just as this teaches.

འདིའི་བསྐྱེན་པ་བྱེད་ན། ལྷུས་དང་གཙང་སྐྱ་བཙས་གོང་དུ་བཞག་པའི་རིམ་པ་བྱུན་བཞིའམ་གསུམ་
 སོགས་བཙང་ལ། སྐྱིང་པོ་འབྲུམ་ཤུག་དང་། གཞུངས་འབྲུམ་ཤུག་བཞིའམ་གཅིག་སོགས་བསྐྱེད་
 ཞིང་སྦྱོང་གི་དམིགས་པ་ལ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་འབད་པས་གཞུང་ལས་གསུངས་པའི་རྟགས་རྣམས་ངེས་པར་
 མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

If performing the approach recitation for this practice, you should conduct four, or three, or another number of daily sessions, all the while bathing regularly and maintaining ritual purity, as explained above. Accumulate one hundred thousand recitations of the essence mantra,²² four- or one-hundred thousand or some other number of the dharani,²³ and apply yourself wholeheartedly to the visualizations for cultivating the pure realm. Thereby, the signs mentioned in the root treasure texts will surely appear.

ཡང་འདིའི་སློན་སྲུང་བར་གནས་པ་བྱེད་ན། དུས་བབ་སྤྱི་དང་། བྱེད་པར་ལྷན་གྱི་ཡང་རུང་
 བའི་ཚེས་བཅོ་ལྔ་ལ་ལྷོག་པར་བསྟུགས་པས། དོན་ཞགས་དང་བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་སྤྱིང་ཚོག་སོགས་
 ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་གསེ་སྤྱིང་གི་སློན་པ་སྤངས་ཏེ། ཚེས་བཅུ་བཞི་ལ་རྒྱུང་། བཅོ་ལྔ་ལ་ལྷོག་ །
 བཅུ་དྲུག་ལ་རྩེས་ཚོག་བྱ། གཞན་སྤངས་སྤང་གི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་སྤྱི་ལྟར་ཉམས་སྲུངས་པས་མན་ཡོན་
 ལྷག་པར་ཆེདོ། །

If you perform the Fasting Ritual (Nyungné) using this practice, do so on any auspicious day, or in particular on the fifteenth day of any lunar month, which is especially praised as an excellent day to practice fasting. Take the mending-purification vows using the liturgies for Amoghapasha, Eleven-Faced Avalokiteshvara or another. On the fourteenth lunar day perform full prostrations; on the fifteenth, perform half prostrations; and on the sixteenth, perform the concluding rituals. Observe the general points of what is to be accepted and rejected, and thereby the benefits will be especially great.

ལྗ གཞན་ཡང་གཟུངས་བུམ་གྱི་རྒྱུས་རང་གཞན་ལ་ལྷོག་བྱ་བ་དང་། གཤེན་པོའི་རུས་བྱ་དང་། དུ
 ར་ཁྲོད་ཀྱིས་གཞིར་གཏོར་བས་ཀྱང་དམིགས་ཡུལ་གྱི་སྤྲིག་སྤྱིབ་བྱང་ཞིང་། དག་པའི་ཞིང་དུ་དབྱུགས་
 འབྱིན་པ་སོགས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་དང་ལྷན་པ་ཉིད་དོ། །

Moreover, if you use the water from the dharani vase to perform ablution on yourself or others, if you sprinkle it on bone fragments of the deceased or on the earth of charnel grounds and cemeteries, many benefits will be experienced. For instance, the misdeeds and obscurations of those beings will be purified and they will be uplifted to the pure realms.

ལྗ ཞར་བྱང་ཚོག་མདོར་བསྟུགས་ཏེ་བྱ་བའི་རྒྱལ་ལོ། འདི་ཉིད་གཙོ་བོར་བབ་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་
 དང་རྩེས་སྲུང་བའི་ལས་ན། ཡན་ལག་བདུན་པ་བབ་སྤྱོད་ཁོན་ལྟར་བཞུགས་ཀྱང་རུང་བས། དེའི་ཚོ་
 མ་ཚོད་པའི་ཡན་ལག་གི་རྩེས་སྲུང་མཚོད་སྤྲིན་གྱི་གཟུངས་བཟོད་ཅིང་རོལ་མོ་བྱ། མཚུལ་རྒྱས་བསྟུགས་གང་
 རུང་འབྱུལ། སེམས་བསྐྱོད་སྤངས་བྱ་བ་ན་ལོགས། འདོད་གསོལ་དང་། གཟུངས་ཀྱི་སྤྲིན་ལས་
 ལ་བསྐྱུལ་བ་རྣམས་མ་བཞུགས་ཀྱང་རུང་། སློན་ལམ་བབ་པོ་སྤྱོད་པ་ཁོན་ས་འབྱས་པ་སོགས་སྐབས་
 བྱེད་པར་བྱས་ལ་ཉམས་སྲུང་དོ། །

Additionally, the ritual can be performed in a concise manner as follows. Since the practice follows The King of Aspiration Prayers, you can perform the seven branches solely according to The King of Aspiration Prayers. After the branch of offerings, recite the Offering Clouds dharani and play music. Perform the mandala in either an elaborate or concise way. It is excellent if you also rouse bodhichitta and take the bodhisattva vow. You can omit the prayer for the fulfillment of desired aims and the invocation for the recitation activity. For the aspirations, it suffices to recite The King of Aspiration Prayers. In this way, you may practice as is appropriate in any given context.

དེ་ལྟར་ན་གཙོ་བོར་འོད་དཔག་མེད་བཀོད་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་ལ་བརྟེན་ཅིང་།
 ཚོགས་ཡན་ལག་འགའ་ཞིག་སྲོད་པའི་རྒྱུད་སོགས་དང་མཐུན་པར་བཀའ་བའི་གཞུང་དོན་ཇི་ལྟ་བུར་ལེགས་
 པར་བཤད་བློན་ཏོ། །

This concludes this practice liturgy. It is based primarily on The Array of Amitabha Sutra²⁴ and The King of Aspiration Prayers, while some parts of the ritual follow the upayoga tantras and other texts.

འཕགས་རྣམས་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་ནི། །
 དམན་ལ་བརྟེན་བཞེས་ཉིད་ལྱིར། །
 སངས་རྒྱལ་གྱི་ན་རྒྱལ་མཐུའི་སྣང་བས། །
 བདག་གིས་འདི་ལྟར་བརྗོད་པ་སྟམ། །

*By nature, since the noble ones' wisdom vision
 Gazes lovingly upon the poor and lowly,
 I was lit up by the buddhas' blessings and power
 And so thought to write this practice liturgy.*

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགོ་བས་ཡིད་ཅན་ཀུན། །
 ཚོའདིར་མི་མཐུན་ཀུན་ཞི་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས། །
 ལྷིམ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་སྟེམ་ནས། །
 སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

*Through this virtue, in this life, for all beings,
 May adverse conditions be pacified and everything excellent increase.
 In the next life, may every one of us be reborn in the Blissful pure realm
 And swiftly reach pure and perfect awakening!*

ཅེས་པའང་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་སྲོལ་དཔོན་ཚེན་པོའི་ཐུགས་བརྩུང་སྒྲ་མ་འི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་
 གྱི་ཞལ་གདམས་སྲིད་བྱང་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུ་ལས་འགྲོ་འདུལ་ངན་སོང་དོང་སྐྱགས་གྱི་ཆ་ལག་འོད་དཔག་
 མེད་གྱི་ཞིང་སྲོད་གི་ཚོག་ཉུང་གསལ་སྲིད་པོར་དྲིལ་བ་འདི་ཡང་། ལྷུང་པའི་གཏོར་འབྱིན་རྒྱ་མཚོའི་
 འཁོར་ལོས་སྐྱར་བ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཚེན་གྲིང་པའི་ཞལ་སྐྱ་ནས་གྱིས་བསྐྱེད་ཡུམ་དམ་པ་སྐྱ་
 གཤེགས་པའི་སྐབས་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་སུ་སྲོད་བ་དང་། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་སྲིན་པར་
 མཛོད་པའི་ཆ་རྒྱུན་དུ་གཙོ་བོར་དམིགས་ཤིང་། རང་གཞན་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བས་ཀྱང་མཚོམས་སྐྱར་ཏེ།

This essential, condensed ritual for cultivating the pure realm of Amitabha is a subsidiary practice of the Tamer of Beings, Dredger of the Lower Realms (Khorwa Dongdruk) from The Wish-fulfilling Jewel, The Essence Manual of Oral Instructions (Sheldam Nyingjang), the root text of the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles (Tukdrub Barché Kunsel), which is the very heart extract of the great master, Guru Rinpoche, the second buddha. It was compiled

at the passing of the sublime mother of Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, the universal monarch of an ocean of incarnated treasure revealers, principally in order that the Buddha's pure realm could be cultivated for her sake, as well as for the sake of an ocean of beings. It was also produced in view of the general need for such a practice for oneself and others.

ཐབ་མའི་ཚོས་རྒྱལ་འདི་ཉིད་ལ་མཚོ་སྐྱེས་སློམ་ལམ་སྲས་དབྱེས་པའི་བྱུགས་རྗེས་སྲོམ་དགའི་སྲོབས་པ་ཅུང་
ཐད་སང་པ་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོ་རྗེ་རྗེ་གཟི་བརྩིད་རྩལ་གྱིས་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
སང་ཏུ་ཀུ་ལྷ་ལྷ་བ་ཏུ། །།

This profound Dharma practice was compiled by Khyentse Wangpo, Dorjé Ziji Tsal, within whom a little courage born from past karma was awakened through the joyful compassion of the Lake Born Guru and his heirs. May it be a cause for the utmost virtuous excellence! Sarvada kalyani bhavatu!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2022 (trans. Laura Swan and Peter Woods; ed. Stefan Mang and Libby Hogg). The verses from the *Lalitavistara Sutra* courtesy of Dharmachakra Translation Committee. The verses from the *Bodhicharyavatara* courtesy of [Adam Pearcey](#). The verses from the *King of Aspiration Prayers* courtesy of Rigpa Translations.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

Tibetan Source

'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po. "bcom ldan 'das mgon po 'od dpag tu med pa'i sangs rgyas kyi zhing yongs su sbyong ba'i cho ga bde ba can du bgrod pa'i shing rta." In *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2008. Volume 48: 605–648.

- 1 Bodhicharyavatara 1.4.
- 2 Lalitavistara Sutra, 13.80.
- 3 Lalitavistara Sutra, 13.78. The translation follows the Dharmachakra Translation Committee's translation of the Lalitavistara Sutra as published on 84000.co.
- 4 The preceding two verses are also found in the Lalitavistara Sutra, as noted in the footnotes.
- 5 A translation of The Noble Sutra of Recalling the Three Jewels can be found here: <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/sutra-recalling-three-jewels>.
- 6 Bodhicharyavatara 2.10 – 2.11.
- 7 Bodhicharyavatara 2.12.
- 8 Bodhicharyavatara 2.12 – 2.13.
- 9 Bodhicharyavatara 2.1 – 2.9.
- 10 Bodhicharyavatara 2.14 – 2.23.
- 11 Bodhicharyavatara, 3.26 – 3.27.
- 12 Bodhicharyavatara, 3.34.
- 13 The ten activities related to the Dharma for those on the path of aspiration, as taught by the protector Maitreya in his *Distinguishing the Middle From Extremes*: 1) copying texts; 2) making offerings; 3) practicing charity; 4) studying; 5) reading; 6) memorizing; 7) explaining; 8) reciting aloud; 9) contemplating; 10) meditating.
- 14 That is The Array of Amitabha Sutra (Toh. 49, amitabha-vyuha-sutra, 'od dpag med kyi bkod pa'i mdo).
- 15 Or, irreversible faith.
- 16 That is to say, both the environment (the support) and its contents (the supported).
- 17 A translation of the King of Aspiration Prayers can be found here: <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/samantabhadra-aspiration-good-actions>. The above mentioned line is found under the heading "The Actual Aspiration; 1. Aspiration for Purity of Attitude."
- 18 This mantra is given in full a few lines further below.
- 19 The following verses come from The King of Aspiration Prayers.
- 20 This and the above five verses come from The King of Aspiration Prayers.
- 21 A translation of The Aspiration of the Vajradhatu Mandala can be found here: <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/chokgyur-dechen-lingpa/aspiration-chokchu-dushima>.
- 22 That is "om padma-dhari hung."
- 23 That is the longer mantra which follows the essence mantra as given in the text above.
- 24 The Array of Amitabha Sutra (Toh 49, amitabha-vyuha-sutra, 'od dpag med kyi bkod pa)